


Міністерство освіти і науки України
Київський національний університет імені Тараса Шевченка
Навчально-науковий інститут філології
Кафедра теорії та практики перекладу романських мов імені Миколи Зерова

**ПОРІВНЯННЯ НАЙПРОДУКТИВНІШИХ ШЛЯХІВ ТВОРЕННЯ
НЕОЛОГІЗМІВ В ІСПАНСЬКІЙ ТА УКРАЇНСЬКІЙ МОВАХ ТА
ПРОБЛЕМАТИКА ЇХНЬОГО ПЕРЕКЛАДУ**

Кваліфікаційна робота
освітнього ступеня «бакалавр»
студентки 4 курсу бакалаврату
освітньої програми *«Переклад з
іспанської та з англійської мов»*,
спеціальність – *035 Філологія*
Мілана Сергіївна БОНДАРЧУК

Науковий керівник:
к. філол. н., асист. Андрій БЕРЕЖНИЙ
Рецензент:
к. філол. н., доц. Оксана ГУСЕЙНОВА

«Допущено до захисту»
на засіданні кафедри
теорії та практики перекладу
романських мов імені Миколи Зерова
Протокол № 9/1 від «21» червня 2024 року

завідувач кафедри  (підпис)
д.філол.н., проф. Ірина СМУЩИНСЬКА

КИЇВ
2024

Анотація:

Ця дипломна робота зосереджена на дослідженні найбільш продуктивних механізмів утворення неологізмів в іспанській та українській мовах, а також проблем, що виникають під час їх перекладу. Дослідження сприяє покращенню якості перекладу неологізмів та розуміння мовних процесів у контексті міжнародної комунікації. Об'єктом дослідження є неологізми іспанської та української мов. Були поставлені такі завдання: дослідження ролі неологізмів у сучасній іспанській лексикології; визначення джерел та способів утворення неологізмів в іспанській та українській мовах; аналіз способів словотворення неологізмів у засобах масової інформації обох мов; розгляд особливостей перекладу іспанських неологізмів на українську мову. Для досягнення поставлених цілей використовувалися різноманітні наукові та аналітичні методи, зокрема аналіз словникових визначень, вивчення контексту, порівняльний аналіз, а також структурно-семантичний аналіз. Структура дослідження складається зі вступу, двох розділів, висновків, списку використаних джерел та додатків. У теоретичному розділі розглянуто роль неологізмів в сучасній іспанській мові, типологія та принципи їх кваліфікації та джерела та способи утворення неологізмів. У практичному розділі розглянуто способи словотворення неологізмів сучасної іспанської та української мов, особливості їх функціонування в обох мовах та проаналізовано особливості перекладу іспанських неологізмів на українську мову. Методологічні підходи включають компаративний аналіз, дескриптивний метод та метод кількісного аналізу, що дозволили глибше зрозуміти специфіку неологізмів та їх перекладу. Основні висновки дослідження свідчать про те, що іспанська мова активно запозичує неологізми з англійської, тоді як українська мова використовує більше слов'янських джерел та морфологічних засобів. В обох мовах медіа-неологізми виникають завдяки різним лінгвістичним процесам, із пріоритетами на афіксальні методи в іспанській мові та складні слова в українській. Особливості перекладу іспанських неологізмів на українську мову включають використання таких трансформацій, як калькування, описовий переклад, транслітерація та інші. Дослідження підкреслює необхідність інтеграції неологізмів у лінгвістичні системи обох мов, а також розробки методів їхньої нормалізації та стандартизації. Результати роботи підтверджують значущість неологізмів у мовному розвитку та збереженні культурної ідентичності.

Ключові слова: *неологізми, іспанська мова, українська мова, переклад, словотворення.*

Annotation:

This thesis is focused on the study of the most productive mechanisms of the formation of neologisms in the Spanish and Ukrainian languages, as well as the problems that arise during their translation. The research contributes to the improvement of the quality of the translation of neologisms and the understanding of language processes in the context of international communication. The object of the study is neologisms of the Spanish and Ukrainian languages. The following tasks were set: the study of the role of neologisms in modern Spanish lexicology; determination of sources and methods of formation of neologisms in Spanish and Ukrainian languages; analysis of ways of word formation of neologisms in mass media of both languages; consideration of the peculiarities of the translation of Spanish neologisms into the Ukrainian language. Various scientific and analytical methods were used to achieve the goals, including the analysis of dictionary definitions, the study of the context, comparative analysis, and structural-semantic analysis. The research structure consists of an introduction, two chapters, conclusions, a list of used sources and appendices. In the theoretical section, the role of neologisms in the modern Spanish language, typology and principles of their qualification, and the sources and methods of formation of neologisms are considered. In the practical section, the methods of word formation of modern Spanish and Ukrainian neologisms, the peculiarities of their functioning in both languages, and the peculiarities of the translation of Spanish neologisms into the Ukrainian language are analyzed. Methodological approaches include comparative analysis, descriptive method, and quantitative analysis method, which allowed a deeper understanding of the specifics of neologisms and their translation. The main findings of the study indicate that the Spanish language actively borrows neologisms from English, while the Ukrainian language uses more Slavic sources and morphological means. In both languages, media neologisms arise due to different linguistic processes, with a preference for affixal methods in Spanish and complex words in Ukrainian. Features of the translation of Spanish neologisms into Ukrainian include the use of such transformations as tracing, descriptive translation, transliteration, and others. The study emphasizes the need to integrate neologisms into the linguistic systems of both languages, as well as to develop methods for their normalization and standardization. The results of the work confirm the significance of neologisms in language development and preservation of cultural identity.

Keywords: neologisms, Spanish language, Ukrainian language, translation, word formation.

ЗМІСТ

| | |
|---|-----------|
| ВСТУП | 5 |
| РОЗДІЛ I. ТЕОРЕТИЧНІ ЗАСАДИ ДОСЛІДЖЕННЯ НЕОЛОГІЗМІВ СУЧАСНОЇ ІСПАНСЬКОЇ МОВИ | 8 |
| 1.1. Неологізми та їх роль в сучасній іспанській лексикології | 8 |
| 1.2. Типологія неологізмів та принципи їх класифікації | 13 |
| 1.3. Джерела та способи утворення неологізмів в іспанській та українській мовах | 21 |
| Висновки до 1 розділу | 28 |
| РОЗДІЛ II. ОСОБЛИВОСТІ ТВОРЕННЯ ТА ПЕРЕКЛАДУ НЕОЛОГІЗМІВ У ПАРІ МОВ ІСПАНСЬКА-УКРАЇНСЬКА | 30 |
| 2.1. Способи словотворення неологізмів сучасної іспанської та української мов | 30 |
| 2.2. Особливості функціонування неологізмів в обох мовах | 40 |
| 2.3. Особливості перекладу іспанських неологізмів на українську мову | 45 |
| Висновки до 2 розділу | 58 |
| ВИСНОВКИ | 60 |
| СПИСОК ВИКОРИСТАНИХ ДЖЕРЕЛ | 63 |
| ДОДАТКИ | 68 |
| RESUMEN | 78 |

ВСТУП

У сучасному глобалізованому світі, що дав небувалий поштовх розвитку технологій та науки, неологізми впевнено стали невід'ємною частиною мови, відображаючи нові явища, предмети та ідеї. Вивчення процесів творення неологізмів і проблематика їхнього перекладу є актуальними для забезпечення ефективної міжкультурної комунікації, наукових досліджень, літературного перекладу, та інших аспектів суспільного життя.

Постійна змінність при створенні нових слів у сучасній іспанській мові, диктує необхідність детально дослідити неологізми для виявлення основних змін та напрямків розвитку іспанської словотвірної системи. Стрімке оновлення світу спонукає до появи нових слів, підкреслюючи важливість їх вивчення. Відтак, вибір даної теми для дослідження обумовлений потребою глибокого аналізу характеру іспанських неологізмів та методів їхнього перекладу. Не менш важливим є зосередження уваги на механізмах появи нових слів та їх інтеграції в мову, особливо з огляду на збільшення зацікавленості до іспанської мови та її значення у міжнародному спілкуванні.

Зацікавленість лінгвістів у темі неологізмів неухильно збільшується, що відображається у зростаючій кількості наукових робіт, присвячених цій тематиці. Це пояснюється багатогранністю функцій, які виконують неологізми. Дослідники такі як В. Карпалюк, Н. Сологуб, Т. Юрченко, Ж. Колоїз, О. Ребрій, Г. Вокальчук, П. Гоєнгауз, К. Пешель, В. Герінгер, О. Зібольд, В. Вільдген та інші вже внесли свій вклад у вивчення цього феномену. Однак сучасні дослідження набувають нового напрямку, акцентуючи увагу на вивченні природи неологізмів як унікальних мовних елементів. При цьому, специфіка творення таких лексичних одиниць в дискурсі різних національних мов і проблеми, що виникають при їхньому перекладі, ще не отримали належної уваги, що й обумовлює важливість та актуальність цього дослідження.

Метою дослідження є виявлення та порівняння найбільш продуктивних механізмів утворення неологізмів в іспанській та українській мовах, а також аналіз проблематики, що виникає під час їх перекладу між цими мовами.

Для досягнення поставленої мети ми прагнули виконати **наступні завдання:**

- дослідити неологізми та їхню роль в сучасній іспанській лексикології;
- визначити джерела та способи утворення неологізмів в іспанській та українській мовах;
- проаналізувати способи словотворення неологізмів сучасної іспанської та української мов;
- розглянути особливості перекладу іспанських неологізмів на українську мову

Для досягнення поставлених цілей та завдань дослідження були використані різноманітні наукові та аналітичні **методи**. Ці методи включають аналіз словникових визначень, вивчення контексту, порівняльний аналіз, класифікацію, корпусний та корпоративний аналіз, а також структурно-семантичний аналіз та детальний опис.

Об'єктом дослідження є неологізми іспанської та української мов, а **предмет** – способи творення та прийоми перекладу іспанських неологізмів на українську мову.

Наукова новизна полягає у порівняльному аналізі процесів утворення неологізмів у двох різних мовних системах та розробці рекомендацій для оптимізації процесів перекладу неологізмів між цими мовами, враховуючи їхні лінгвокультурні особливості.

Практична цінність. Дослідження може бути використане перекладачами, мовознавцями, редакторами, журналістами, та іншими спеціалістами, що працюють з текстами, для покращення якості, досягнення більшої точності перекладу неологізмів та розуміння мовних процесів у контексті міжкультурної комунікації.

Теоретичне значення. Дослідження розширює розуміння процесів творення та функціонування неологізмів в мові, вносячи вклад у лінгвістику, семіотику та перекладознавство.

Обмеження дослідження. Оскільки тема є вельми обширною, дослідження обмежується аналізом найбільш актуальних та продуктивних механізмів утворення та перекладу неологізмів іспанської та української мов на прикладі засобів масової інформації.

Структура роботи. Дипломна робота складається зі вступу, двох розділів, висновків, списку використаних джерел та додатків.

РОЗДІЛ І. ТЕОРЕТИЧНІ ЗАСАДИ ДОСЛІДЖЕННЯ НЕОЛОГІЗМІВ СУЧАСНОЇ ІСПАНСЬКОЇ МОВИ

1.1. Неологізми та їхня роль в сучасній іспанській лексикології

Неологія – це галузь лінгвістики, яка перетинається між лексикологією і словотвором. Дослідники з різних країн вивчали питання, пов'язані з неологією на різних етапах історії. Сьогодні неологія і неографія активно розвиваються під впливом їхніх досліджень. Однак, не дивлячись на велику кількість наукових праць, присвячених неології, вона є відносно новою лінгвістичною дисципліною. Це пов'язано з тим, що протягом багатьох років вчені константували відсутність чіткого визначення основних понять у неології, що призводило до надмірної різноманітності термінології. У системі неологічної термінології за розрахунками вчених існує понад тридцять термінів для позначення нових слів. Наприклад, О. Волченко вважає доцільним розглядати неологізм як лексичну категорію, яка представляє собою одну з форм інновацій, яка охоплює нові явища на всіх рівнях мови, включаючи фонетичні, фразеологічні, синтаксичні та інші інновації [4, с. 120].

Н. В. Ляпунова використовує різні терміни для опису тих же понять і зводить їх до терміну «неологія». Вона описує неологію як галузь, яка вивчає нові слова, або, рідше, «неологістику». Також, сукупність таких нових слів вона називає «неологікою» або «неологічною лексикою» [17, с. 15]. У англійських джерелах поняття «neologism» і «neology» часто використовуються як синоніми. Наприклад, Oxford Dictionary of Idioms визначає «neologism» як «щойно придумане слово, або словосполучення, або знайоме слово, вжите у новому значенні» [38]. Згідно з великим тлумачним словником української мови, неологізм (від грецького νέος – молодий, новий і λογισμός – судження, вислів) – це новостворений термін, авторське слово або фраза, які перебувають у процесі включення в загальне використання і ще не включені до державної та загальноновживаної мови.

До сьогоднішнього дня в сучасній лінгвістиці можна виділити два основних напрямки неологічних досліджень, які взаємодіють і мають спільний об'єкт дослідження: саму неологію, яка аналізує нові явища в мові (лексикологія неологізмів), і неографію, яка спрямована на включення неологізмів до словників з метою їхнього адекватного відображення (лексикографія неологізмів).

Протягом тривалого періоду неологізми вивчалися в межах традиційної наукової парадигми. Ці традиційні дослідження, переважно, концентрувались на аналізі неологізмів з точки зору їхньої структури і семантики. Основна ціль таких робіт включала в себе «опис нових мовних явищ, їхню структурно-семантичну характеристику, визначення способів створення та особливостей вживання, класифікацію нових слів, виявлення їхнього місця у системі сучасної мови та розуміння впливу, який вони мають на мову» [33, с. 15]. Останнім часом у лінгвістичних дослідженнях нового лексичного матеріалу з'явився психолінгвістичний підхід. Основним питанням, яке вивчається в рамках психолінгвістичного аспекту неології, є «висвітлення взаємозв'язків «нового слова» як окремої лексичної одиниці в індивідуальному лексиконі, у процесі його функціонування в комунікативній діяльності» [4, с. 22].

Д. О. Гаєва та Н. Ю. Прокопович підкреслюють, що дослідження процесу створення нових слів неможливе без уваги до духовної та практичної діяльності особистості, а також без аналізу системи цінностей та соціально-політичної культури, що мають значний вплив на свідомість людини та її мотивацію до введення нових лексичних одиниць. Лише когнітивна лінгвістика здатна глибоко зрозуміти та дослідити ці явища, оскільки вона дозволяє виявити, як знання представлені у мові через особливі семантичні зв'язки, і дослідити механізми мовної репрезентації досвіду, який потребує вираження в мовних структурах. У контексті неології, когнітивний підхід все ще формується, але лінгвісти в цій області вважають, що мова слугує засобом кодування, збереження, передачі та розшифровки різноманітних знань. Вони прагнуть

аналізувати знаннєві структури, що лежать в основі неологізмів, та їхній вплив на мовну і концептуальну картину світу носія мови [5, с. 60].

Т. Б. Денисюк наголошує на завданні лінгвокогнітивного та лінгвокультурологічного аналізу нових лексичних одиниць у виявленні взаємодії між лінгвістичними, когнітивними та культурологічними аспектами слова. Деякі лінгвісти аналізують лексичні новоутворення через призму когнітивно-дискурсивного підходу, який активно застосовується у сучасних мовних дослідженнях, вважаючи його комплексним та міждисциплінарним, з огляду на взаємодію різних сфер лінгвістичного знання [7, с. 345]. За словами О. В. Косович, цей підхід дозволяє виявити типи знань, які беруть участь у створенні нових слів, з'ясувати ментальні структури, що стоять за ними, та пояснити, як можливо вербалізувати осмислені поняття, враховуючи авторські інтенції, контекст та прагматичну спрямованість тексту [11, с. 168].

Іспанський лінгвіст Т. Діаз Хорміго описує процес неологізації як двоякий процес, який водночас суперечить самому собі, використовуючи один і той же мовний код, що одночасно й розкладається [26, с. 85]. Інші іспанські дослідники, які досліджували неологізми та неологію в іспанській мові, також поділяють цю точку зору. Ф. Наваро відзначає, що створення нових слів відображає мовну живучість [33]. Водночас, мова, яка перестає створювати нові терміни, вважається мовою, що знаходиться під загрозою зникнення. У словнику Королівської академії іспанської мови неологізм визначений як «neologismo – нове слово, значення або вираз у мові». Також, концепція неологізму може бути інтерпретована як нове слово, значення або вираз, незалежно від мови його використання [37].

Т. Філіппович стверджує, що неологізм є новим словом для мовної спільноти, маючи в собі соціальні та часові аспекти. Автор вважає, що для відмінності новітніх неологізмів від уже усталених у мові слів потрібно порівняти сучасний лексикон з тим, що використовувався раніше, і звернути увагу на нові слова, які з'являються тільки в останніх джерелах [24, с. 22]. Л. В. Підкамінна вказує, що неологізми об'єднують нові і характерні риси існуючих

слів, включаючи емоційне, експресивне та стилістичне забарвлення, нову структурно-семантичну форму, модель словотворення та валентність. В області функціональної лінгвістики вважається, що неологізми є важливим засобом передачі інформації, коли об'єкт відповідає оновленій лексичній формі. Вони виникають через морфологічні та синтаксичні процеси мови, асоціації звуків, зміни значення слова чи введення нових елементів з інших мов [21, с. 10].

Неологізми часто створюються для задоволення комунікативних потреб у певний момент і конкретній ситуації, стаючи частиною дискурсу. Вони пов'язані з розвитком науки, технологій, культури та економіки і можуть виникати як у міжособистісному спілкуванні, так і у медійному дискурсі. С. Гердінг наголошує на трьох факторах, що сприяють створенню нових лексичних та фразеологічних одиниць: потреба назвати новий об'єкт, прагнення до експресивності в мові та можливості мовної системи генерувати нові слова на основі існуючих моделей [31, с. 50].

Одним із ключових факторів, що сприяє визнанню неологізму в лексиконі, є його використання в різноманітних джерелах мовного контенту протягом значного часу. Однак, навіть при цьому, не всі неологізми знаходять своє місце в словниках через різні обставини. Існує період, коли неологізм, попри свою популярність та активне використання спільнотою, все ще не фіксується в словникових джерелах. В неології розроблено кілька підходів до вивчення сутності та характеристик неологізмів як мовних елементів. Згідно зі стилістичною теорією, до категорії нових слів належать ті, що мають стилістичне маркування та значення, використання яких відзначається виразним відчуттям новизни. Таким чином, основною характеристикою неологізму вважається його новизна, з чим погоджується більшість лінгвістів.

Проте, цей критерій не є вирішальним у визначенні неологізму. По-перше, поняття новизни залишається досить абстрактним для багатьох дослідників. По-друге, існує суб'єктивність у сприйнятті новизни при використанні неологізмів. Важливо зазначити, що відчуття новизни, яке повинно супроводжувати кожен неологізм, має психолінгвістичний аспект і

залежить більше від сприйняття та мовних здібностей конкретного індивіда, аніж від мовної системи як такої. Оскільки мовознавство запропонувало концепцію неологізму, його завданням є надання визначення цьому терміну, яке буде відрізнятися від психолінгвістичного підходу [12, с. 58].

Проте, основою для збільшення словникового фонду є не запозичення, а створення нових слів на основі власної мови через застосування різних методів словоформування. Більшість неологізмів є похідними словами, що пояснюється перевагою використання існуючих мовних моделей і елементів над створенням нових фонетичних структур без очевидної внутрішньої мотивації. Багато неологізмів виникають за ініціативою громадських активістів, письменників, журналістів і повинні інтегруватися в існуючі словотвірні та семантичні системи, заповнюючи прогалини в мові. Для успішного входження нового слова в мовну систему воно має задовольняти певні критерії:

- лінгвістичні (фонетичні та граматичні особливості, семантична глибина, відсутність додаткових конотацій),
- соціолінгвістичні (частота вживання, уникнення співпадінь у формах та значеннях, легкість запам'ятовування),
- методологічні (відповідність мовним правилам) [10, с. 11].

Процес інтеграції включає кілька етапів: виникнення та ідентифікація неологізму мовцями, включення до словників, перехід до загальноновживаних словників із міткою «неологізм», та остаточна інтеграція у загальномовний словник. Після адаптації у мові, неологізм може розвинути нові значення і, ставши полісемантичним, перестає вважатися неологізмом, стаючи частиною основного лексичного складу мови. Неологізм представляє собою інновацію на лексичному рівні, що виникає внаслідок мовних змін, відокремлюючи процес від продукту і неологізацію від неології, яка вивчає ці процеси. Лексична новизна визначається мовцями і зникає, коли слово більше не сприймається як нове. Щоб слово стало частиною мовної системи, воно має бути прийняте, асимільоване та регулярно використовуване спільнотою в певних контекстах.

Успішна інтеграція нового слова вимагає відповідності різноманітним критеріям на лінгвістичному, соціолінгвістичному та методологічному рівнях.

1.2. Типологія неологізмів та принципи їх класифікації

Також звернемо увагу на різноманітність неологізмів та методики їх створення. Оскільки термін «неологізм» має подвійне (вузьке та широке) значення, це призводить до неоднозначності не лише у встановленні критеріїв для нових слів, але й у їх класифікації. Вибір критеріїв дослідника може призвести до застосування як традиційних, так і спеціалізованих класифікацій, які враховують унікальні особливості аналізованих нових мовних одиниць, наприклад, розподіл неологізмів за рівнем їх новизни чи часом існування. У лінгвістиці виділяють дві особливо вичерпні класифікації неологізмів.

Р. Алімова пропонує об'єднати різні класифікації неологізмів у єдину схему, розділяючи їх на п'ять категорій: 1) за формою мовної одиниці; 2) за рівнем новизни; 3) за методом номінації; 4) за взаємозв'язком з мовою та мовленням; 5) за часом існування. Ми вважаємо, що існуючі класифікації можуть бути доповнені дослідженнями процесів створення неологізмів на фонетичному, граматичному та стилістичному рівнях, окрім уже існуючого лексичного підходу [1, с. 80].

В контексті новизни та процесу інтеграції у мовну систему виділяють кілька категорій неологізмів: безпосередньо неологізми, потенційні слова та okazionalni slova. Поділ за взаємозв'язком між змістом та формою охоплює: прямі неологізми, що поєднують нову форму та зміст; трансформації, де нова форма виражає старе значення; новотвори, утворені з існуючих морфем, але в новій комбінації; та семантичні неологізми, які приписують нове значення вже відомій формі. Залежно від сфери використання, неологічні одиниці поділяють на міжстильові, специфічні для певного стилю, та ті, що належать до більш вузьких функціональних областей. Щодо частоти використання, розрізняють активно та пасивно вживані неологізми [5, с. 88].

Походження розділяє їх на власне мовні нововведення та запозичення, включно з внутрішніми (з соціальних чи територіальних діалектів) та зовнішніми (з інших мов). Щодо стилістичного забарвлення, вони можуть бути нейтральними або мати стилістичне забарвлення. Їхня адаптація та включення до словників часто залежить від частоти використання у мовленні. Окрім цього, існує додатковий критерій - метод створення неологізмів, за яким вони поділяються на фонологічні, синтаксичні, семантичні та запозичені неологізми. Фонологічні неологізми формуються з окремих звуків і відрізняються високим ступенем оригінальності, тоді як синтаксичні виникають через комбінацію мовних знаків, включаючи словотворення та словосполучення. Серед них також розрізняють морфологічні та фразеологічні нововведення. Семантичні неологізми здобувають нове значення через зміну у вживанні вже відомих слів [19, с. 10].

Неологізми розподіляють на категорії залежно від методу їхнього створення:

1. Запозичені неологізми включають слова, взяті з інших мов, які використовуються для вираження аналогічних концепцій (наприклад, *rock* – рок, *chat* – чат).
2. Ідеографічні неологізми представляють нові ідеї або концепції (прикладом можуть служити такі слова, як *cosmonauta* – космонавт, *astronauta* – астронавт, *computador* – комп'ютер).
3. Стилiстичні неологізми є синонімами до інших слів та вносяться в мову для задоволення потреби у виразних назвах для певних предметів, явищ чи дій, тим самим розширюючи синонімічний ряд словникового запасу з додатковим експресивним відтінком (наприклад, *cebra* – зебра, яка може бути замінена на *passo peatonal* – пішохідний перехід; *cazadora* – косуха на *cuero* – шкіряна куртка).

У лінгвістиці також робиться поділ на:

- оригінальні та запозичені нові слова;
- номінативні та номінативно-стилістичні;
- прості та складні;
- лексичні та семантичні неологізми;
- мовні та мовленнєві неологізми [17, с. 13].

Популярний підхід до класифікації нових слів базується на тематичній ознаці.

Класифікація неологізмів, або новостворених термінів, в іспанській мові передбачає розподіл їх за категоріями на основі їхнього походження, формування та функціонування в мові. Принципи класифікації часто повторюють принципи класифікації в інших мовах, адаптовані до унікальних особливостей іспанської мови [7, с. 88]. Розглянемо основні принципи, що використовуються для класифікації неологізмів в іспанській мові:

1. Походження

Запозичення (Extranjerismos): Це терміни, безпосередньо запозичені з інших мов. Залежно від того, як вони інтегрувалися в іспанську мову, вони можуть бути:

Адаптовані запозичення: Пристосовані до іспанської фонетики та орфографії. «Selfi» - це іспанська адаптація англійського «selfie», що свідчить про глобальний вплив соціальних мереж. Ця адаптація відповідає іспанським фонетичним правилам, що полегшує вимову та написання для іспаномовних.

Чисті запозичення: Збережені в оригінальній формі, часто вживаються у специфічних контекстах. «Podcast» використовується безпосередньо в іспанській мові без фонетичної адаптації, що ілюструє швидке глобальне поширення термінів цифрових медіа. Його пряме вживання відображає технічну специфіку та глобалізовану природу цифрового контенту.

2. Основоскладання

Деривація: Це зміна форми існуючого слова за допомогою афіксації для створення нового слова. «Desescalada», утворене шляхом додавання префікса «des-» до слова «escalada» (ескалація), означає поступове послаблення обмежень. Цей термін став особливо актуальним під час пандемії COVID-19, символізуючи повернення до нормального життя.

Складання: Процес об'єднання повнозначних слів для утворення єдиного терміна. «Ciberdelincuencia» об'єднує «ciber», що відноситься до кіберпростору, і «delincuencia», що означає злочин, для опису злочинної діяльності в

цифровому середовищі. Цей неологізм підкреслює еволюційний характер злочинності в епоху Інтернету.

Абревіатура та ініціалізм:

Акроніми: Слова, утворені з початкових літер фрази і вимовляються як слово. «NFT» означає Non-Fungible Token, що відображає зростаючу сферу цифрових активів і технології блокчейн. Його використання в іспанській мові без перекладу підкреслює універсальний характер цієї технологічної інновації.

Ініціалізми: Подібні до абревіатур, але вимовляються літера за літерою, наприклад, «TIC» від «Tecnologías de la Información y la Comunicación» (Технології інформатизації та комунікації).

Змішування: Злиття частин слів для утворення нового терміна часто відображає нові винаходи або суспільні тенденції. «Tecnoestrés» поєднує «tecnología» та «estrés», щоб описати психологічний вплив постійного цифрового зв'язку. Цей термін відображає виклики, пов'язані з балансуванням між цифровим життям і особистим благополуччям.

Семантичний зсув: Це відбувається, коли існуючі слова набувають нових значень у зв'язку з розвитком технологій або змінами в суспільстві. "Вірусний" вийшов за межі свого первісного медичного контексту, щоб описати швидке поширення інформації в Інтернеті. Цей зсув відображає потужний вплив соціальних медіа та цифрової комунікації.

3. Функція

Технічні та наукові неологізми: Ці терміни часто потрапляють до мови через академічні та професійні сфери, оскільки нові відкриття вимагають нової термінології. «Crispr», що стосується революційної технології редагування генів, демонструє здатність мови включати складні наукові досягнення. Цей термін відображає значний стрибок у генній інженерії, що дозволяє вносити точні зміни в ДНК.

Соціокультурні неологізми: Відображаючи нову соціальну поведінку, культурні явища чи політичні концепції, такі терміни фіксують еволюцію суспільства. «Arogofofia», винайдений для опису дискримінації бідних,

заповнює лексичну прогалину в іспанській мові. Цей термін підкреслює соціальну динаміку та упередження в суспільстві, спонукаючи до більшої обізнаності та діалогу.

Евфемізми: Евфемізми, створені для того, щоб врахувати суспільну чутливість або пом'якшити вплив певних термінів, можуть перетворитися на широко вживані неологізми. «Desvinculación laboral» - це м'якший термін для позначення звільнення з роботи, що відображає корпоративну та кадрову тенденцію до менш конфронтаційних висловлювань. Цей евфемізм має на меті пом'якшити негативний емоційний вплив, пов'язаний із втратою роботи.

4. Запозичення та адаптація

Повністю інтегровані неологізми: Вони пройшли випробування часом і вживанням, ставши частиною стандартної мови. «Internet», колись неологізм, тепер повністю інтегрований. «Ecoturismo» відображає зсув у бік сталого розвитку та екологічної свідомості в подорожах. Будучи спочатку новим поняттям, воно стало повністю інтегрованим в іспанську мову, що свідчить про ширше культурне та соціальне сприйняття екологічно чистих практик.

Частково інтегровані неологізми: Перебувають на перехідному етапі, можливо, визнані в певних колах, але ще не повністю прийняті в загальну мову. Їхній остаточний статус залежатиме від широкого використання та прийняття. «Cryptomonedas», хоча і широко визнана у фінансових і технологічних колах, все ще перебуває на порозі широкого суспільного визнання. Її прийняття свідчить про еволюцію валюти та інвестицій у цифрову епоху.

5. Тимчасова класифікація

Тимчасові неологізми: Часто пов'язані з поп-культурою, тенденціями чи конкретними подіями, ці слова можуть не закріпитися в мові. «Covidiota» з'явився як критика людей, які ігнорують поради громадської охорони здоров'я під час пандемії. Його актуальність може зменшитися в міру того, як пандемія зникає, але він фіксує унікальний момент у ставленні суспільства до здоров'я та відповідальності.

Постійні неологізми: Вони відображають більш значні та тривалі зміни в суспільстві, технологіях чи культурі, такі як «sostenibilidad» (стійкість), що вказує на їхню тривалу актуальність і прийнятність. «Teletrabajo», спричинене пандемією, закріпилося в іспанській мові, вказуючи на постійні зміни в культурі праці. Цей термін охоплює ширше прийняття та впровадження віддаленої роботи як стандартної практики.

Процес класифікації неологізмів в іспанській мові передбачає детальний аналіз того, як було утворено слово, його походження, використання в іспаномовній спільноті, а також його прийняття та інтеграцію в мову. Ця класифікація допомагає лінгвістам, лексикографам і любителям мови зрозуміти динамічну природу іспанської мови і те, як вона адаптується до нових концепцій і глобальних впливів.

Лексичні неологізми класифікуються за формою на фразеологічні (тобто сталі вирази) та власне лексичні новотвори. Основні категорії лексичних неологізмів включають: 1) терміни для нових явищ чи об'єктів, які не мали назви раніше; 2) слова, що виражають значення, аналогічне вже існуючим; 3) назви для реалій, які існували без власних номінацій; 4) терміни для об'єктів або явищ, очікуваних у майбутньому [13, с. 12]. По сфері застосування неологізми ділять на ті, що перетинають стилістичні межі, специфічні для конкретного стилю, та ті, що належать до вузьких функціональних областей. Щодо частоти використання, розрізняють активно та пасивно використовувані неологізми. Відповідно до походження виділяють оригінальні мовні нововведення та запозичення, які, у свою чергу, можуть бути внутрішніми (із соціальних або територіальних діалектів) та зовнішніми (з інших мов). За стилістичною характеристикою неологізми можуть мати експресивне забарвлення або бути стилістично нейтральними. Таким чином, класифікація неологізмів може базуватися на різноманітних критеріях, зокрема на походженні, структурі, періоді включення до мови, тематиці, сфері застосування, семантичних та стилістичних особливостях.

У медіа значна кількість нових слів походить з інших мов, особливо з англійської. Основну частину таких запозичень складає лексика, пов'язана з комп'ютерними технологіями, ІТ-сектором та Інтернетом. Багато нових слів у цих сферах залишаються незмінними або не адаптованими до мовних норм (наприклад, 3D, 3G, WI-FI, know-how) [29, с. 7].

Д. П. Кульбіда, експерт з лексикології, категоризує англіцизми в іспанській мові за рівнем їхньої адаптації. Відповідно до цієї класифікації, англіцизми можуть бути:

1) повністю неадапованими, зберігаючи англійське написання, наприклад: *grog, lady, lord, mustang, pudding, speaker*;

2) частково адаптованими, де первісне написання зазнало змін через іспанські правописні правила, проте видно англійське походження, як у словах: *banear, bumerán, búngalo*;

3) повністю адаптованими, які прийняли іспанські суфікси, закінчення та пройшли фонетичну та орфографічну адаптацію: *astronauta, boxeear, filmar*;

4) неадапованими за значенням, представляють нові значення вже існуючих слів, які не вважаються літературною нормою: *adicto, cazadora, cebra*;

5) адаптованими за значенням, нові значення вже вважаються частиною літературної норми і сприймаються як іспанські: *apartamento, automático, autoservicio* [13, с. 63].

Англіцизми в іспанській мові розподіляються за областями використання, з найчастішими запозиченнями в культурі та суспільстві (наприклад, *hippie, bullying*), нових технологіях (*bluetooth, botox*), економіці (*benchmarking, cash*), комп'ютерних технологіях та Інтернеті (*blog, chatear*). З огляду на значний вплив англійської на іспанську, багато іспанців турбуються про збереження чистоти своєї мови від надлишку запозичень.

Проте більшість позик з інших мов семантично "виправдані", адже вони позначають реалії країни, звідки вони прийшли, і не мають аналогів у іспанській мові. Наприклад, такі позики: — з французької мови: *aerosol, maqueta, croissant, boutique, avión*, — з арабської мови: *alcalde, burka, cénit*,

hamam, shii, shiismo, — з італійської мови: pizza, graffiti, graffitero, paparazzi, vendetta, — з японської мови: ninja, karaoke, tsunami, shiatsu, sudoku, sushi, — з китайської мови: yin yang, feng shui, kung-fú [13, с. 63].

Таким чином, значний обсяг нових слів, що з'явилися в мові останнім часом, дозволяє визначити різні типи неологізмів та критерії їх класифікації. Лінгвісти, як вітчизняні, так і зарубіжні, пропонують різноманітні основи для категоризації неологізмів, залежно від їхніх лінгвістичних позицій та приналежності до конкретних шкіл або напрямів. Так, класифікація неологізмів може враховувати їхнє походження, структуру, час введення в мову, тематику та контекст використання, семантичні та стилістичні характеристики тощо.

Сприйнятливість мови до неологізмів, особливо тих, що утворені шляхом запозичення з інших мов, залежить від кількох факторів, зокрема історичної, культурної, соціальної та мовної динаміки. Українська та іспанська мови мають багату історію мовних контактів та запозичень, проте їхня відкритість до неологізмів та запозичень проявляється по-різному через різні впливи.

Українська, слов'янська мова, історично зазнала впливу польської, російської і, меншою мірою, німецької та турецької мов через різні періоди панування та культурного обміну. Останнім часом значним джерелом запозичень стала англійська мова. Політична та культурна орієнтація України, особливо в її русі до європейської інтеграції та відходу від російського впливу, також вплинула на відкритість мови до нових запозичень. Українська мова має механізми інкорпорації іншомовних слів через транслітерацію та адаптацію до фонетичної та граматичної систем. Однак в українській мові також спостерігається сильний рух до пуризму, зусилля спрямовані на відродження та популяризацію рідної лексики як способу зміцнення національної ідентичності [12, с. 88].

Іспанською мовою, романською мовою, розмовляють у різних соціолінгвістичних контекстах по всій Іспанії, Латинській Америці і навіть у деяких частинах Сполучених Штатів, що зумовлює багатогранний підхід до запозичень і неологізмів. Вплив численних мов корінних народів Америки, а

також англійської, французької та інших європейських мов зробив іспанську мову досить сприйнятливою до запозичень. Вплив англійської мови, зокрема, був значним в останні десятиліття, чому сприяли глобалізація, інтернет та культурний обмін. Іспанська мова має регуляторні органи, такі як Королівська іспанська академія (RAE), які працюють над стандартизацією мови та іноді чинять опір включенню англіцизмів та інших іноземних термінів, сприяючи натомість створенню неологізмів зсередини мови або адаптації іноземних слів до іспанської фонетики та морфології.

Хоча обидві мови включають іноземні запозичення, контекст і ставлення до цих запозичень відрізняються. Іспанська мова, з її глобальним поширенням і впливом різних культур і мов, може здатися більш сприйнятливою до запозичень і неологізмів у більшому масштабі, на що впливають різноманітні потреби її численних носіїв у новій термінології. Сприйнятливість української мови, хоча й значна, є більш нюансованою, часто забарвленою політичними та культурними міркуваннями, які можуть поперемінно чинити опір або приймати запозичення, особливо із західних мов.

Отже, іспанську мову можна вважати загалом більш сприйнятливою до неологізмів, утворених із запозичень, з огляду на її глобальну присутність і різноманітні соціолінгвістичні контексти, в яких вона розмовляє. Однак еволюція мовної політики та культурна орієнтація української мови на Захід, зокрема у відповідь на сучасні політичні реалії, свідчать про те, що її сприйнятливість до запозичень, особливо з англійської мови, також заслуговує на увагу і може зростати.

1.3. Джерела та способи утворення неологізмів в іспанській та українській мовах

Жодна мова не залишається статичною, її лексика постійно розвивається. Слова можуть ставати застарілими через зміни в суспільних структурах або з розвитком культури і технологій. Нові терміни часто потрапляють до мови

через засоби масової інформації або популяризуються через неформальне спілкування, особливо серед молоді. Неологізми, які охоплюють новостворені слова, нові комбінації слів, нові значення для існуючих слів або запозичення з інших мов, які все ще здаються новими, стають невід'ємною частиною нашого щоденного словника.

Часто ми можемо навіть не розпізнати їх як неологізми, незважаючи на те, що вони з'явилися нещодавно. Наприклад, такі терміни, як "amigovio" (поєднання слів "amigo" і "novio", що означає "друг з перевагами") або "ciberacoso" (кібербулінг) відображають нові соціальні реалії та технологічний прогрес. Нові лексеми можуть з'являтися завдяки розширенню словникового запасу та семантичним зрушенням. Розширення словникового запасу зазвичай відбувається через систематичні (закономірні) або несистематичні (незакономірні) словотвірні процеси, або через запозичення з інших мов. Семантичні зрушення передбачають, що існуючі слова набувають нових значень. Неологізми в іспанській мові часто створюються з елементів, вже наявних у мові, спираючись на творчість, інновації та наслідування. Найпоширеніші механізми включають афіксацію (за допомогою суфіксів та префіксів), конверсію та складання, що демонструє здатність мови до зростання та адаптації [8, с. 9].

Суфіксація: negacionista (іменник) — хтось, хто заперечує встановлені наукові теорії; configurador (іменник) — програмний інструмент, який забезпечує функціональне розташування даних для комп'ютерних застосунків; desganado (прикметник) — опис особи, яка пише повністю малими літерами; vectorizar (дієслово) — перетворити цифрові зображення з растрового формату в векторний формат для зберігання або маніпуляцій; carnicería (іменник) — м'ясний магазин, місце для купівлі м'яса.

Префіксація: hipocristiano (іменник) — особа, яка стверджує, що живе за християнськими засадами, але чії дії суперечать цьому; en servicio (іменник) — лекція або презентація, проведена для групи спеціалістів або професіоналів (як

освітяни, лікарі або фармацевти) як засіб додаткового навчання; megaciudad (іменник) — дуже велике, величезне місто.

Конверсія: googlear (google, іменник) — шукати інформацію в інтернеті за допомогою мережі google; mandar (jefe, іменник) — керувати кимось; carnicería (carnicero, іменник) — різати м'ясо.

Композиція: modlet (іменник) — [moderno + enchufe] — пристрій, який підключається до розетки та моніторить використання енергії приладами, вимикаючи енергію в джерелі, коли вона не використовується; terroir (іменник) — [mar + terroir] — солоні елементи води, знайдені в морському або річковому середовищі, які вносять вклад у відмінний смак зібраних моллюсків (як устриці); diversión (іменник) — весела активність; aficionado a las alturas (іменник) — особа, якій подобаються висоти або високі місця; criptoespañol (іменник) — [Criptografía + Español] — кореспонденція неносія іспанської мови, яка, хоч і доброзичлива, творчо використовує іспанську граматику та орфографію [2, с. 10].

Випадкова лексикалізація фраз є ефективним лінгвістичним засобом, що використовується з метою стилістики. Наприклад: llamada fantasma (іменник) — телефонний дзвінок від невідомого номера або один без абонента на лінії, якщо відповісти; día de mala lengua (іменник) — день, коли людина часто неправильно вимовляє слова та спотикається над реченнями; jardinería de ardillas (іменник) — випадкове «садівництво», що відбувається, коли білки переміщують насіння та цибулини з однієї частини саду в іншу, або навіть між садами; surfista de treinta segundos (іменник) — особа, яка переключає канали під час телевізійної реклами; idea de lunes por la mañana (іменник) — туманна, неповна ідея, яка явно є продуктом розуму, ще не синхронізованого з робочим світом.

Скорочення призводить до нових лексичних елементів, придатних лише у письмовій мові, особливо під час чату та електронного листування, наприклад: GNT — gente, cumple — cumpleaños, q mal — трясіння головою (у відповідь на незадоволення чимось у попередньому листі); CNE — небажана комерційна

електронна пошта або спам; MGR — muchas gracias; FDC — кінець розмови [6, с. 7].

В контексті швидких змін, що відбуваються в **українській мові**, виникають певні чинники, що спонукають до створення нових слів або неологізмів. Ці чинники включають: 1) екстрамовні причини, які пов'язані з необхідністю назвати нові об'єкти та явища, наприклад, «логін», «клонування», «монітор», «бобслей», «дисплей»; 2) мовні причини, коли існуючі назви замінюються новими, як от «теракт» замість «терористичний акт», «двірник» замість «доглядач будинку». Неологізми можуть бути лексичними, коли вводиться нове слово, або семантичними, коли змінюється значення вже існуючого слова.

Активне додавання нових слів є однією з найбільш помітних тенденцій у розвитку сучасної української мови. Сучасні неологізми можна класифікувати на дві основні групи: новотвори та запозичення. Новотвори часто з'являються у сфері реклами, що впливає на суспільство, надаючи назви новим реаліям, як-от «адаптер», «аудіокарта», «жалюзі», «ролети», та включаючи неологізми в рекламні слогани. Вибірчий період також стимулює утворення ситуативних лексем і оказіональних словосполучень, що відображають політичне життя. Запозичення, з іншого боку, включають багато іноземних слів, які стають частиною мови через міжнародні відносини, зокрема англіцизми, такі як «арт-салон», «брифінг», «відеокліп». Незважаючи на складнощі зі сприйняттям численних запозичень у мові, існують дослідження, що показують можливість знаходження українських відповідників для них [20, с. 41].

Неперервний розвиток мови призводить до того, що слова отримують нові значення, створюючи можливість для появи нових слів з одного кореня, як-от «тінь» розширюється до «тіньовик», «тіньова економіка». Сучасний світ вимагає нових понять і термінології, стимулюючи створення нових слів і запозичення. Л. Мацько вводить концепцію «пучкового підходу» для аналізу мовних знаків, де нове значення слова стає черговим елементом у його семантичному спектрі. Це призводить до збагачення мови новими виразами та

сленгом, наприклад, «засвітитися» означає виявити себе, «наварювати» - швидко заробляти, «наїжджати» - висловлювати претензії, «прокручувати» - заробляти, «лук» - одяг, «кеш» – гроші [19, с. 150].

Утворення неологізмів, або нових слів, в українській мові, як і в будь-якій іншій, відбувається за допомогою різних джерел і методів. Неологізми збагачують словниковий запас, дозволяючи мовцям точніше виражати нові ідеї, технології, культурні явища чи досвід [10, с. 60]. Пропонуємо огляд першоджерел та способів утворення неологізмів в українській мові:

1. Морфологічна деривація

Морфологічна деривація передбачає створення нових слів шляхом додавання префіксів, суфіксів або інфіксів до існуючих слів або коренів. Цей спосіб є досить продуктивним в українській мові для утворення неологізмів, оскільки дозволяє виражати нові поняття шляхом видозміни вже відомих слів. Наприклад, суфікс «-ізація» часто додається до іменників, щоб утворити дієслова, які вказують на процес становлення або створення чогось. Від «цифра» ми отримуємо «цифровізація» (оцифрування), що вказує на процес перетворення аналогової інформації в цифровий формат.

2. Запозичення

Запозичення з інших мов є поширеним джерелом неологізмів. Українська мова поповнюється запозиченнями, зокрема з англійської, польської та інших європейських мов, особливо на позначення нових технологій, соціальних мереж і культурних тенденцій. Ці слова часто адаптуються до фонетичної та морфологічної системи української мови. «Інфлюенсер» (influencer) запозичене з англійської мови, що відображає зростання популярності особистостей у соціальних мережах, які впливають на громадську думку та тренди. Цей термін органічно увійшов в українську мову, демонструючи, як цифрова культура впливає на мову.

3. Калькування

Калькування, або запозичення, передбачає переклад елементів слова чи словосполучення з іноземної мови на українську. Цей метод зберігає поняття

оригінального терміна, використовуючи українські морфеми для його вираження. «Мозковий штурм» (brainstorm) - описує процес генерування ідей шляхом інтенсивної групової дискусії, ілюструючи лінгвістичну творчість при перекладі концептів.

4. Основоскладання

Основоскладання - це поєднання двох або більше існуючих слів для утворення нового слова. Цей спосіб використовується в українській мові для створення термінів на позначення нових понять, технологій чи об'єктів, поєднуючи значення вихідних слів для опису чогось нового. «Кібербезпека» - складне слово інкапсулює складну, сучасну технологічну концепцію.

5. Абревіація

Абревіатури та акроніми утворюють неологізми шляхом скорочення набору слів або словосполучення. В українській мові це поширене в науковій, технічній, а особливо в ІТ та цифровій комунікації, де часто з'являються нові поняття. «НЛП» - «нейро-лінгвістичне програмування» (Neuro-Linguistic Programming). Ця абревіатура конденсує складну психологічну концепцію в просту абревіатуру, що запам'ятовується, відображаючи ефективність мови в адаптації до нових наукових галузей.

6. Семантичний зсув

Існуючі слова можуть набувати нових значень через технологічний прогрес, культурні зміни або зміни у суспільних поглядах. Цей спосіб утворення неологізмів передбачає еволюцію значення слова без зміни його форми. «Тролити» (to troll) спочатку стосувалося міфічної істоти, але тепер також описує акт навмисного засмучення людей в Інтернеті шляхом розміщення провокаційних або не по темі повідомлень в онлайн-спільнотах. Цей зсув відображає вплив цифрової культури на мову.

7. Епоніми

Називання нових понять, теорій, місць чи об'єктів іменами людей (епонімами) - ще одне джерело неологізмів. Цим методом вшановують людей, які зробили значний внесок у певну галузь чи відкриття. «Джобсівщина» -

прикметник, похідний від прізвища Стіва Джобса, що описує продукт, ідею або підхід, який відображає інновації та філософію дизайну, пов'язану зі Стівом Джобсом та компанією Apple Inc.

8. Ономапея

Створення слів, що імітують природні звуки, також може призвести до появи неологізмів, особливо при називанні нових явищ, предметів чи дій, які видають характерні звуки. «Пінгувати» (to ping), походить від звуку «ping», означає надсилання пакету даних на мережеву адресу та очікування відповіді. Це дієслово, що використовується в ІТ, розвинулося з відлуння звуку "пінг" для опису технічного процесу в комп'ютерних мережах.

9. Виклики та міркування

На розвиток і сприйняття неологізмів в українській мові, як і в будь-якій іншій, впливають суспільні настрої, засоби масової інформації та зусилля лінгвістичних інституцій. Українська мова має активну лінгвістичну спільноту та інституції, які регулюють введення та стандартизацію нових термінів, забезпечуючи їх відповідність фонетичним, морфологічним та синтаксичним нормам мови.

Неологізми відображають динамізм української мови та її здатність адаптуватися до мінливого світу. Вони слугують маркерами культурної та технологічної еволюції, втілюючи креативність та адаптивність мовців для вираження нових ідей та реалій.

Висновки до 1 розділу

Неологізми відіграють вирішальну роль у розвитку та адаптації сучасної іспанської лексикології, відображаючи суспільні, культурні та технологічні зміни в глобалізованому світі. Вони є мостом між традиційною мовою та сучасними явищами, дозволяючи мові залишатися актуальною та відповідати потребам своїх носіїв. Через включення неологізмів, іспанська мова збагачується новими словами та виразами, які відображають новітні технологічні інновації, соціальні тренди та зміни в культурі та політиці. Таким чином, неологізми сприяють розвитку мови, роблячи її більш гнучкою та відкритою до змін.

З іншого боку, вивчення та аналіз неологізмів у сучасній іспанській лексикології відкриває нові можливості для мовознавців та лінгвістів досліджувати, як мовні інновації впливають на мовну систему в цілому. Це дозволяє глибше зрозуміти механізми розвитку мови, а також роль мови як засобу адаптації до постійно змінюваного соціокультурного середовища. У сфері лінгвістики існує багато методів та систематизацій новостворених мовних елементів, які базуються на різних основах. Розподіл нових слів можливий за широким спектром категорій: від їхнього походження та будови до часу появи в мові, тематики, області застосування, а також за семантичними та стилістичними характеристиками. У межах цих класифікацій особливу увагу приділено поділу на основі приналежності до мовної системи та методів творення нових слів.

Джерела та способи утворення неологізмів у іспанській та українській мовах демонструють багатство та гнучкість обох мов у відповіді на сучасні культурні, технологічні та соціальні зміни. В іспанській мові, так само як і в українській, неологізми можуть виникати через такі процеси, як запозичення з інших мов, словотворчість (утворення нових слів за допомогою афіксації, композиції, а також через словоскладання), а також через семантичне розширення існуючих слів. Обидві мови відзначаються також активним використанням технічних і спеціалізованих термінів, що стають все більш

поширеними в повсякденному вжитку, відображаючи постійний розвиток науки та технологій.

Вивчення джерел та способів утворення неологізмів у цих мовах дає змогу глибше зрозуміти не тільки лінгвістичні механізми адаптації та інновації, але й специфіку культурного та соціального контексту, в якому ці мови функціонують.

РОЗДІЛ II. ОСОБЛИВОСТІ ТВОРЕННЯ ТА ПЕРЕКЛАДУ НЕОЛОГІЗМІВ У ПАРИ МОВ ІСПАНСЬКА-УКРАЇНСЬКА

2.1. Способи словотворення неологізмів сучасної іспанської та української мов

В другій частині нашого дослідження ми дослідили способи творення неологізмів мови ЗМІ. В сучасній іспанській та українській мовах медіа-неологізми, створені на позначення новітніх явищ - виникають завдяки різноманітним лінгвістичним процесам. Розглянемо найпоширеніші способи творення, що використовуються для створення медіа-неологізмів у парі мов іспанська-українська:

Змішування (*Blending*): Цей процес передбачає поєднання елементів двох або більше існуючих слів для утворення нового слова. Частини вихідних слів можуть бути вирізані перед тим, як вони будуть злиті воедино. Блендінг часто використовується для створення слів, що описують нові поняття або явища, які поєднують ознаки складових слів.

Telediario (ісп. *televisión* + *diario* «щоденник»): Цей термін використовується для опису телевізійної програми новин, яка виходить в ефір щодня.

Ciberacoso (*ciber* «кібер» + *acoso* «переслідування»): Складне слово, що означає акт переслідування когось за допомогою цифрових платформ або електронних засобів зв'язку. Поєднує елементи обох слів для опису сучасної проблеми.

Infotainment (*información* + *entertainment*): Запозичене безпосередньо з англійської мови, це поєднання описує медіа-контент, який містить як інформацію, так і розваги, часто зустрічається в новинних програмах, які включають сегменти думок, пліток та гумору.

Teletrabajo (ісп. *tele* «теле» + *trabajo* «робота»): Цей термін описує концепцію віддаленої або дистанційної роботи. Він поєднує в собі аспекти

віддаленості (*tele*) з роботою (*trabajo*), що особливо актуально при обговоренні роботи в умовах, подібних до пандемії COVID-19 [41].

Українські медіа-неологізми, утворені шляхом основокладання:

Вебінар (веб + семінар): Це словосполучення описує онлайн-семінар. Вона поєднує цифрову платформу (веб), на якій проводиться семінар, з традиційною концепцією семінару, адаптуючись до зростання онлайн-освіти та зустрічей.

Інфодемія (інформація + пандемія): Неологізм, який використовується для опису широкого поширення дезінформації, особливо під час кризових ситуацій, таких як пандемія.

Сміховинка (сміх + винахід): Цей жартівливий термін стосується чогось, винайденого виключно для розваги або сміху, поєднуючи жарт/сміх з винаходом, часто використовується в розважальному або комедійному контексті.

Кібербезпека (кібер + безпека): Цей термін стосується кібербезпеки, підкреслюючи захист цифрового середовища від загроз [42].

Абревіатури. Абревіатури утворюються шляхом взяття початкових літер ряду слів і об'єднання їх в один термін. Вони зазвичай використовуються для стислості і часто стають стандартним терміном для нових технологій, організацій або процесів.

RSC: Абревіатура розшифровується як «*Responsabilidad Social Corporativa*» (корпоративна соціальна відповідальність). Він широко використовується в дискусіях щодо етичних зобов'язань корпорацій перед суспільством, включаючи екологічне управління, справедливі трудові практики та залучення громадськості.

LOPDGDD: Ця розлога абревіатура означає «*Ley Orgánica de Protección de Datos Personales y garantía de los derechos digitales*» (органічний закон про захист персональних даних і гарантії цифрових прав). Він займає центральне місце в дискусіях про конфіденційність, захист даних і цифрові права в Іспанії.

IA (Inteligencia Artificial): Іспанська аббревіатура для штучного інтелекту (ШІ). IA все частіше зустрічається в медіа-дискусіях про технології, автоматизацію, майбутнє роботи та етичні міркування щодо розвитку ШІ.

SAREB: Ця аббревіатура означає «*Sociedad de Gestión de Activos procedentes de la Reestructuración Bancaria*» (Компанія з управління активами, що виникають внаслідок реструктуризації банків», відома в народі як «поганий банк». Вона була створена для управління проблемними активами після фінансової кризи, що часто згадується в економічних та фінансових новинах.

NEET (Ni en Empleo, ni en Educación, ni en Entrenamiento): Запозичена з англійської мови, ця аббревіатура описує особу, яка не займається працевлаштуванням, освітою або навчанням. Це соціально-економічний термін, що має вирішальне значення в дискусіях про молодіжне безробіття та соціальну політику [41].

Основні типи аббревіації в українській мові:

- Ініціальні аббревіації: Слова, утворені з перших букв кожного слова у виразі, читаються по буквах.

НАТО - Норт Атлантичний Трактат Організація.

СНІД - Синдром набутого імунodefіциту.

- Акроніми: Слова, утворені з початкових букв кількох слів, але читаються як окреме слово.

Лазер (англ. Laser, Light Amplification by Stimulated Emission of Radiation)

– Посилення світла вимушеним випромінюванням.

Радар (ра + дар) - Радіо детектування і дальність.

- Складові аббревіації: Утворені з перших складів кожного слова.

Конверсант (конверсація + абонент) - Система або програма, що дозволяє проводити текстові розмови в режимі реального часу.

Міноборони (міністерство + оборони) - Міністерство оборони.

Приклади використання аббревіації:

ДБР (Державне Бюро Розслідувань): український правоохоронний орган, який часто фігурує в повідомленнях ЗМІ щодо судових процесів, резонансних злочинів та антикорупційних заходів.

МВФ (Міжнародний валютний фонд): переважає в дискусіях про економічну політику, фінансову допомогу та економічні кризи в Україні, відображаючи взаємодію країни з глобальними економічними структурами.

ВПО (Внутрішньо переміщені особи): часто обговорюються в українських ЗМІ в контексті конфлікту, що триває на сході України, з огляду на соціальні, економічні та гуманітарні наслідки для переміщеного населення [42].

Афіксація: Це модифікація базового слова шляхом додавання префіксів (на початку слова), суфіксів (у кінці слова) або інфіксів (у середині слова). Афіксація може змінити значення базового слова, щоб пристосувати його до нових понять або утворити слово в іншій граматичній категорії.

Префіксальний метод є домінуючим у процесі створення іспанських неологізмів, оскільки префікси дозволяють ефективно модифікувати значення основного слова, часто змінюючи його на протилежне. У журналістській термінології поширене використання таких префіксів як «*Des-*», що вказує на заперечення або протилежність (наприклад, *desordenación, desestructuración*); «*Anti-*», що означає протиставлення (*antisocialismo, antinuclear*); «*Pro-*», що підтримує чиюсь сторону (*proeuropeo, prohumanidad*); «*Extra-*», який вказує на перевищення звичайної міри (*extralimitación, extrapolítica*); «*Inter-*», що означає міжсуб'єктність або взаємодію (*internacional, interpersonal*); «*Pos-*», «*post-*», що вказують на час або місце після чогось (*postdata, posdorsal*); «*Pre-*», що передує чомусь (*prenatal, pretexto*); «*Re-*», що підкреслює повторення або посилення (*reanimación, removable*); «*Ultra-*», що вказує на надмір (*ultraderecha, ultravioleta*).

Окрім того, префікси збагачують семантику слова, додаючи додаткові конотації, оцінки або модальності, такі як повторення, посилення, аномалізація, перевищення і віртуалізація. Наприклад, *reestructuración de la empresa*, що у сучасній іспанській мові означає не лише реструктуризацію, але і непряме

скорочення чисельності персоналу внаслідок банкрутства; або *actividad sobreexplorada* – діяльність, вивчена до найменших подробиць. Останнім часом в іспанській мові особливо популярні префікси такі як *super-*, *mega-*, *ciber-*, *hiper-* (наприклад, *superfamoso* – супервідомий, *megaoferta* – мегапропозиція).

Особливу увагу також приділяється неологізмам з префіксами, що вказують на спеціалізацію або область застосування, такими як *aero-*, *auto-*, *bio-*, *nano-*. Продуктивність префікса *euro-*, як, наприклад, у словах *eurodebate*, *euroelecciones*, показує його важливість у контексті активної участі Іспанії в Євросоюзі і може нести як позитивну, так і негативну оцінку у різних дискурсах. У сучасних медіа також застосовуються префіксоїди грецького та латинського походження, такі як «*tele*» (*telenovela*), «*euro-*» (*europarlamento*) та «*ciber-*» (*ciberpolicía*).

Суфіксація є також провідним методом словотворення в іспанській мові. Часте використання суфіксів для створення неологізмів та їхня висока продуктивність зумовлені кількома об'єктивними причинами:

- цей метод дозволяє формувати експресивні мовні одиниці шляхом додавання суфіксів до основи, що несе оцінні значення, або через набуття оцінного значення в контексті вживання (*apagón* – масове відключення електрики, зазвичай через аварію чи стихійне лихо, має негативне оцінювання; *golazo* – про красивий гол, що приніс перемогу команді, несе позитивну оцінку; *triumfito* – про перемогу, яка не мала вирішального значення; *tarjetero* спорт. – про суддю або гравця, які отримали кілька покаральних карток під час матчу);
- для додання науковості виробленим висловлюванням автори медіатекстів активно використовують суфіксальні лексеми, які є квазі-термінами з різних професійних мов і жаргонів, поширюючи такі слова завдяки дискурсивним можливостям. До таких суфіксів належать *-dad* (*empleabilidad*), *-ción* (*repentización*), *-izar* (*parlamentarizar*), *-iva* (*directiva*), *-al* (*reputacional*);
- суфікси спрощують перетворення запозичених іноземних основ і виробляють слова з оцінним значенням: *oscarizar* – нагородити Оскаром, *hooliganismo* – хуліганська поведінка;

- іспанські суфікси продемонстрували високу продуктивність у створенні похідних слів від власних назв (*aznaridad* – діяння в дусі Аснара, *thatcheriano* – характерне для Тетчер).

У контексті неологізмів суфікси зазвичай актуалізують конотативну семантику основи або реалізують власне оцінне значення, показуючи ставлення мовця до предмету повідомлення. Використання суфіксів для створення нових слів є характерною рисою іспанської мови. Однак лінгвопрагматична функція, яка передає модально-оцінні можливості та більш тонкі смислові нюанси, часто стимулює появу неологізмів. Лексеми, такі як *autocracia* – автократія та *autocratismo* – дії, що виходять за рамки влади (додається сема «дія»); *presupuesto* – бюджет та *presupuestación* – процес управління або розподілу бюджету (також додається сема «дія»); *fidelidad* – відданість, та *fidelización* – закріплення клієнтської бази, не є синонімами і не дублюють одне одного в семантичному плані [41].

Перейдемо до українських неологізмів. Способи словотворення через суфіксацію та префіксацію є дуже поширеними у формуванні неологізмів у сучасній українській мові. Ці методи дозволяють створювати нові слова шляхом додавання суфіксів або префіксів до існуючих коренів.

Суфіксація полягає в додаванні суфікса до основи слова, що змінює його значення або граматичну категорію. Суфікси можуть формувати іменники, прикметники, дієслова тощо. Цей метод широко використовується для створення неологізмів, які описують нові явища, предмети чи процеси. Приклади суфіксації:

-*ція*: монетизація – процес перетворення чогось в грошовий еквівалент; легалізація – процес визнання чогось законним;

-*ник*: блогерник – спеціальний щоденник, який ведуть блогери для планування своїх постів.

-*їзм*: євроінтеграціонізм – політична ідеологія, що підтримує інтеграцію країни до структур Європейського Союзу.

Блогерство: Додавання суфікса «-ство» вказує на практику або професію, пов'язану з веденням блогів, передаючи суть блогерства як соціальної та часто комерційної діяльності.

Префіксація включає приєднання префікса до основи слова, що змінює його значення або надає новий відтінок. Префікси можуть вказувати на просторові, часові, кількісні та якісні характеристики дії або стану. Приклади префіксації:

Re-: реформатування – повторне форматування, зміна формату; реструктуризація – процес зміни структури організації або системи.

Супер-: супермаркет – великий роздрібний магазин, що пропонує широкий асортимент товарів; суперпроект – проект надзвичайної величини або важливості.

Переосмислити: З додаванням «пере-» це дієслово означає переосмислення або переоцінку чогось, часто використовується в медіа, коли йдеться про необхідність переоцінки історичних подій, політики чи культурних цінностей.

Агроіндустрія: Цей термін використовує «агро-» (сільськогосподарський) для позначення секторів економіки, пов'язаних із сільським господарством у поєднанні з промисловими процесами, такими як виробництво продуктів харчування та виробництво сільськогосподарської техніки.

Мікрокредит: Префікс «мікро-» (micro) використовується для позначення невеликих, часто короткострокових кредитів, які зазвичай надаються для допомоги малому бізнесу або приватним особам, які потребують негайної фінансової підтримки [42].

Словоскладання – це метод творення слів, який дозволяє злити два або більше окремих слова в одне складне слово без з'єднувальних елементів або флексій. Цей спосіб є одним із найбільш продуктивних у сучасній англійській мові, що є типовим для аналітичних мов.

Correo basura (correo «пошта» + basura «сміття»): Цей складний термін використовується для позначення небажаних, зазвичай комерційних електронних листів, відомих як «спам» («spam»).

Guardacostas (guarda «охорона» + costas «узбережжя»): Посилається на морські сили безпеки, відповідальні за захист прибережних територій, еквівалент «берегової охорони».

Lavavajillas (lava «мити» + vajillas «посуд»): Це складне слово описує машину для миття посуду, більш відому в англійській мові як посудомийна машина («dishwasher»).

Rascacielos (rasca «шкребе» + cielos «небо»): Дослівно перекладається як «хмарочос» і поєднує в собі дієслова та іменники в метафоричній та візуально-описовій формі.

Pasatiempo (pasa «проходити» + tiempo «час»): Це складне слово означає хобі або проведення часу, вказуючи на діяльність, яка дозволяє приємно проводити час. Вживається в різних контекстах - від невимушеної розмови до більш формальних дискусій про стиль життя та дозвілля [41].

Словоскладання, або композиція, є одним із способів творення неологізмів у сучасній українській мові. Цей метод передбачає з'єднання двох або більше коренів або самостійних слів для створення нового слова. Словоскладання може зустрічатися у різних формах, включаючи злиття повних слів, використання складних слів або навіть аббревіацію. Цей метод дозволяє лаконічно і точно висловлювати складні ідеї та явища, що є важливим для розвитку мови. Приклади словоскладання українських неологізмів:

- Злиття повних слів:

Кібербезпека (кібер + безпека) - це термін, що означає захист інформаційних систем, мереж та комп'ютерних програм від атак в цифровому просторі.

Агротуризм (агро + туризм) - вид туризму, що передбачає проживання та роботу у сільській місцевості.

- Складні слова через дефіс:

Відео-блогер (*відео* + *блогер*) - людина, яка створює та публікує відео на онлайн платформах, таких як YouTube.

Еко-ініціатива (*еко* + *ініціатива*) - проект або діяльність, спрямовані на захист навколишнього середовища.

- Складені слова з абрєвіаціями:

ГМО-продукти (ГМО [генетично модифіковані організми] + продукти) - продукти харчування, які були отримані з використанням генетичної інженерії.

ВІЛ-інфекція (ВІЛ [вірус імунодефіциту людини] + інфекція) - інфекційне захворювання, спричинене вірусом імунодефіциту людини [42].

Телескопія – це процес формування нових слів шляхом злиття частин двох існуючих слів, що часто веде до скорочення оригінальних слів. Це також продуктивний метод в обох мовах. Відмінною особливістю телескопії від словоскладання є саме це змінення і скорочення оригінальних слів.

Biomaratón (*biología* + *maratón*): Це складне слово описує подію, під час якої учасники беруть участь у швидких сесіях реєстрації біорізноманіття, часто використовується в контексті суспільних наук або екологічних досліджень.

Cineforum (*cine* + *forum*): означає дискусійну групу або захід, на якому демонструють фільми, а потім обговорюють їх. Часто використовується в освітньому або кінокритичному контексті.

Econohotel (*economía* + *hotel*): описує бюджетні готелі, які пропонують основні послуги без розкішних зручностей, орієнтуючись на економних мандрівників.

Fintech (*finanzas* + *technology*): описує бізнес, який використовує технології для покращення або автоматизації фінансових послуг і процесів - сектор, який швидко зростає у всьому світі.

Gastrobar (*gastronomía* + *bar*): позначає заклади, які поєднують невимушену атмосферу бару з більш вишуканими кулінарними пропозиціями, що свідчить про еволюцію тенденцій у сфері харчування [41].

Бізнестренінг: означає спеціалізовані тренінги або семінари, розроблені спеціально для бізнес-професіоналів, з акцентом на особистісний розвиток у корпоративному контексті.

Екоферма: описує ферму, яка працює на екологічних принципах, таких як сталий розвиток та органічне виробництво, що відображає зростаючий інтерес до екологічно чистих методів ведення сільського господарства.

Медіатека: означає медіатеку, де доступні цифрові та мультимедійні ресурси, часто в межах освітніх або культурних установ.

Фудкорт: запозичене з англійської мови, цей термін описує спеціально відведену зону в торговому центрі або комплексі, де кілька продавців продуктів харчування продають свою продукцію, як правило, це звичайне явище в сучасних торгових центрах [42].

Семантичне розширення. Цей метод передбачає розширення значення існуючого слова за рахунок додавання нових значень, що відповідають змінам у культурі, технологіях чи суспільстві. Цей процес дозволяє мові гнучко адаптуватися до нових ідей чи явищ без створення абсолютно нового слова.

Складні слова-неологізми, завдяки прозорості своєї семантичної структури, надають багаті можливості для створення каламбурів, мовної гри, полегшуючи сприйняття текстової інформації реципієнтом: *nosequé* – не зрозуміло що, *buenaminos* – відмовки (від *bueno*, а *mí no* – цур не мене), *drogadependiente* – наркозалежна людина та ін [41].

Кожен із цих способів допомагає мові сприйняти та описати нові ідеї та технології, забезпечити ефективну комунікацію про сучасні проблеми та інновації.

2.2. Особливості функціонування неологізмів в обох мовах

Передусім варто зазначити, що в сучасній іспанській мові неологізми використовуються активно, головним чином для назви нових предметів, ідей чи аспектів реальності, таких як: *siberpirata* (хакер), *emailcar* (листування

електронною поштою), *chatear* (спілкування в чаті). Основна причина їхньої появи полягає у потребі задовольнити комунікативні вимоги суспільства у номінації нових явищ, що виникають під впливом зовнішніх та внутрішніх мовних факторів. Неологізми, що зустрічаються у пресі, переважно є іменниками або прикметниками, тоді як дієслівні неологізми формуються рідше. Часто з'являються неологізми дієслів першої відміни на -ar, що виникають з іменників, наприклад, *ancianar* (старіти), *antologar* (створювати антологію), *cortocircuitar* (метафорично - перешкоджати або зривати діяльність).

З огляду на сильний вплив англійської мови на іспанську, широкі верстви іспанського суспільства висловлюють занепокоєння через надмірне використання запозичень і прагнуть захистити іспанську мову від впливу англіцизмів. Іспанці намагаються зменшити цей вплив, створюючи власні неологізми як синоніми англійських слів або переосмислюючи старі терміни, як, наприклад: *IWF* (*interworking function*) стає *la Fundación de Vigilancia en Internet*, *web* перекладається як *red*, *download* як *descargar*, і так далі. Проте виживання неологізмів залежить від суспільних потреб та комунікативних запитів, а не від волі окремих осіб, тому навіть авторитетність вчених і письменників не може зупинити їхнє закріплення у мові. Наразі, запозичення як неологізми досить часто вживаються в іспаномовних медіа. Розгляньмо деякі приклади таких неологізмів і особливості їх функціонування в текстах іспанських ЗМІ, як, наприклад, *antivirus* (антивірус) – спеціалізована програма для виявлення та ліквідації комп'ютерних вірусів та шкідливих програм.

Однак інтеграція неологізмів може бути різною в різних регіонах іспаномовного світу, що відображає різноманітні лінгвістичні ландшафти. Наприклад, якщо такий термін, як «*chatear*» (спілкуватися в чаті), широко зрозумілий і вживаний в іспаномовному світі, то інші терміни можуть мати обмежене географічне охоплення. Іспанські ЗМІ відіграють вирішальну роль у поширенні цих термінів, або сприяючи ширшому прийняттю, або підтримуючи регіональне мовне розмаїття.

Real Academia Española (RAE) (Королівська іспанська академія) часто втручається в процес стандартизації та регулювання цих неологізмів. Вона оцінює, які терміни набувають достатньої популярності, щоб бути включеними до офіційного словника, впливаючи на те, як вони пишуться і використовуються в офіційному та медійному контекстах. Наприклад, прийняття академією слова «*selfi*» з літерою «і» в кінці формалізує іспанську адаптацію англійського «*selfie*».

Творча гра слів у медіа також помітно проявляється у використанні неологізмів. Іспаномовні газети, журнали та телевізійні шоу часто використовують каламбури або винахідливі комбінації слів у заголовках та змісті, щоб привернути увагу глядачів або читачів. Наприклад, під час політичних кампаній з'являються такі терміни, як «*podemita*» (прихильник політичної партії «Подемос»), що відображають нові політичні та соціальні реалії у привабливий, зручний для медіа спосіб.

Неологізм «*blog*» у іспанській мові означає «блог» — інтернет-сторінку, оформлену як журнал або щоденник, яка постійно поповнюється новими записами, зображеннями та мультимедійним контентом. Інший запозичений термін з англійської — «*sitio web*», що означає «вебсайт» — це тематично або концептуально організований комплекс інформації в Інтернеті, доступний за певною адресою. Також уживається неологізм «*monitoreo*» або «моніторинг» для позначення діяльності, пов'язаної з перевіркою прогресу інноваційних проектів або інших активностей з метою досягнення визначених цілей. Від цього терміна утворено дієслово «моніторити», в іспанській мові «*monitorizar*».

Ще один важливий неологізм — «*servidor*», що у іспанській мові означає «сервер». Це слово відноситься до комп'ютера, що виконує певні сервісні функції або до програмного забезпечення, яке обробляє запити від клієнтів. В останні часи англійська мова все більше закріплюється як міжнародна, і багато нових слів і термінів у іспанській мові виникають саме через запозичення з англійської. Адаптація цих запозичень варіюється від морфологічних змін, таких як додавання суфіксів чи префіксів, до прямого калькування.

Також у іспаномовному публіцистичному дискурсі поширені okazіональні слова, які використовуються для привертання уваги до позначуваного ними об'єкта, завдяки їх незвичайній та яскравій формі, а також новому змісту. При створенні таких слів часто свідомо порушуються мовні норми та правила, наприклад, «*mentirólogo*» (гра слів: «*mentir*» — «обманювати» та «*meteorólogo*» — «метеоролог»), що вказує на метеорологів, схильних до неточних прогнозів, або «*homo chavens*» — про прихильників У. Чавеса, що живуть за його переконаннями.

Одним із важливих джерел неологізмів є технологічний прогрес. Наприклад, цифрова епоха принесла такі терміни, як «*tuitear*» (твіти), що походить від платформи Twitter, і «*bloguero*» (блогер), що відображає зростання кількості особистих онлайн-журналів. ЗМІ використовують ці терміни не лише для того, щоб залишатися актуальними, але й для того, щоб налагодити зв'язок з технічно підкованою аудиторією.

Перейдемо до аналізу функціонування неологізмів української мови. Сьогодні Україна переживає глибокі трансформації у різних сферах, включаючи політику, економіку, науку та культуру, що відображається на мові мас-медіа. Ці зміни породили потребу у нових термінах для опису сучасних явищ, таких як *люстрація*, *децентралізація*, *ратифікація*, *інавгурація*, *лінгвоцид*, *геноцид*, *ідеологема*, *етноцид*. Ці слова відображають різні аспекти соціального та політичного розвитку країни, включаючи *євроінтеграцію*, *реінтеграцію*, *експансію*, *неоглобалізм*, *лібералізацію*, *радикалізм*, а також *геополітику* та *декомунізацію*.

Основні запозичення та новотворення в медійному дискурсі часто стосуються суспільно-політичних подій, включаючи такі слова, як *томос*, *євробляхи*, *євромайдан*, *антимайдан*, *небесна сотня*, *зелені чоловічки*, *ЛНР*, *ДНР*, *ОРДЛО*, *фейк*. Події на Майдані стали символом сучасної України, а термін «*тітушки*», який з'явився у 2013 році, став відомим для опису груп спортивних молодих людей, які протистояли демократичним акціям під час Євромайдану.

З часом окупації з 2014 року з'явилися такі поняття, як «сепари» і «ватники», які вказують на колаборантів, проводячи незаконні референдуми. Значення слова «кіборги» укріпилося як назва для українських воїнів, які захищали Донецький аеропорт, а «азовці» стали символом оборони Маріуполя та «Азовсталі». Нинішня війна збагатила українську мову новими термінами, пов'язаними з воєнною технікою, такими як *барайктарити*, *джавелінити*, *відхаймарсити*, а також «бандеромобіль» для позначення військових автомобілів української армії.

Інші популярні неологізми також з'явилися, наприклад, «*руській воєнний корабль*» — фраза, що стала символом українського опору; «*орк*» — прізвисько для російських окупантів; «*приліт*» — означає влучання; «*бавовна*» — вибух, «*рашизм*» — поєднання слів «росія» та «фашизм». Військова ситуація також привела до широкого розвитку української словотворчості. Також військовий сленг додав значення таким словам: «*зеленка*», «*двохсотий*», «*трьохсотий*».

Розвиток інформаційних технологій та бізнесу створив нові поняття, як *IP-телефонія*, *гугл*, *селфі*, *гугл-диск*, *iPhone*, *емодзі*, *трафік*, *інтерфейс*, *контент*, *кеш*, *лінк*, *вебінар*, *бренд-менеджер*, *верифікатор*, *редактор-копірайтер*, *трейдер*. Новотвори, такі як *гуглонути*, *гуглення*, *гугнило*, *гугломовець*, показують багатство процесів творення нових слів у сфері технологій через афіксацію, композицію та аббревіацію.

Аналіз мовних процесів дозволяє виявити динаміку запозичень та новотворень, які включають *автомайданівку*, *україновиховання*, *криптовалюта*, «*ватник*» (в контексті проросійської пропаганди), та «*жовто-блакитні*» (гравці національної збірної України), показуючи активні та пасивні зміни у мові.

Європейська інтеграція України торкається різних аспектів життя, від духовних до повсякденних. В останні роки слово «*Європа*» значно розширило своє лексичне та семантичне поле, додавши такі слова, як *єврокредит*, *євроекономіка*, *євроконсорціум*, *єврозона*, *євровалюта*, *євробанк*, *євроіндекс*, *єврооблігації*, *євроринок*, *євродопомога*. Також слово сприяло створенню нових

термінів у спорті, як-то *євроспорт, євроліга, єврокубок, єврочемпіонат, євротурнір, єврофутбол*. Побутові речі часто називають «*євроречами*», що символізують європейську якість і стиль, а *євросервіс та єврокомфорт* створюють відчуття «*єврожиття*».

Англізми активно входять в українську мову, збагачуючи її новими словами та поняттями. Основними причинами запозичення є відсутність еквівалентних слів в українській мові, необхідність уточнення поняття, а також прагнення до більшої виразності та чіткості висловлювання. До економічної лексики входять нові слова, як-от *стартап, ф'ючерс, брекзит, дедлайн, піар, лобіст*. У сфері мистецтва та культури зросла активність міжнародного обміну, що привело до збагачення української мови шоубізнесовою лексикою англійського походження, включно з такими словами як *шоумен, селебріті, брейкбіт, бітбокс, діджей, саундтрек*.

Важливо також проаналізувати слово «*діджиталізація*». Цей неологізм, що є транслітерацією англійського слова «digitalization», з'явився в українській мові кілька років тому і відображає зміни в суспільстві через впровадження цифрових технологій. Цей термін є спрощеною формою точнішого вислову «*цифрова трансформація*», який підкреслює глобальну цифрову революцію. Також останнім часом популярне стало слово «*вакцина*», разом із похідними та пов'язаними термінами, такими як *антивакцинатор, ревакцинація, імунітет, імунізація, бустерна доза, коронавірус*.

Таким чином, неологізми відіграють ключову роль у збагаченні лексикону української мови, сприяючи її динаміці та розвитку. Нові слова можуть бути як утворені на базі української мови, так і запозичені, включаючи появу нових значень для вже відомих слів та активне переміщення слів у лексичній системі. Цей процес свідчить про живий розвиток мови, особливо в контексті сучасних масмедіа, де використання нових політологічних термінів підкреслює прагнення до точності та об'єктивності в номенклатурі.

2.3. Особливості перекладу іспанських неологізмів на українську мову

З-поміж трансформацій при перекладі нами були застосовані лексичні та лексико-граматичні трансформації, оскільки йдеться про переклад на рівні словникової одиниці. Труднощами, з якими довелося зіткнутися, був пошук лексичних засобів, які служили для адекватної передачі сенсу. Тим не менш, ці труднощі вказують на необхідність наявності фонових знань та вивчення достатнього обсягу інформації. Для аналізу ми обрали різноманітні тексти іспанських ЗМІ (на прикладі відомого сайту (20minutos.es)) та виявили, що основними трансформаціями у перекладі були: транскрибування, транслітерація, калькування, додавання (розширення), пошук відповідностей-аналогів, описовий метод, синтаксичне уподібнення. Розглянемо детальніше приклади:

Транскрибування — це процес перенесення слова з однієї мови в іншу шляхом точного відтворення звукової форми цього слова за допомогою алфавіту приймаючої мови. Це зазвичай застосовується для перекладу власних назв, технічних термінів або культурно-специфічних елементів, які не мають еквівалентів у мові перекладу. Наведемо кілька прикладів із сучасних іспанських ЗМІ та їх транскрибування на українську мову:

“El fenómeno del selfie continúa expandiéndose globalmente.” – “Феномен селфі продовжує поширюватися глобально.”

Слово «selfie» походить із англійської мови, але широко використовується у багатьох інших, включаючи іспанську. Українська мова транскрибує це слово як «селфі», адаптуючи вимову до власних фонетичних правил.

“Los hashtags ayudan a promover eventos en redes sociales.” – “Хештеги допомагають просувати події у соціальних мережах.”

Інше запозичене з англійської слово, яке стало частиною іспанської мови, «hashtag» транскрибується як «хештег» в українській мові, що дозволяє зберегти визначення та функціональність слова.

“La plataforma ofrece contenido exclusivo de streaming.” – “Платформа пропонує ексклюзивний контент для стрімінгу.”

Термін «streaming» стосується передачі аудіо або відео в реальному часі через інтернет. В українській мові він транскрибується як «стрімінг», що забезпечує зрозумілість технологічного процесу.

“He lanzado un podcast sobre política.” – “Я запустив подкаст про політику.”

Слово «podcast» транскрибовано як «подкаст», зберігаючи оригінальне звучання та сприйняття [41; 37].

Транслітерація — це процес перенесення тексту з однієї писемності в іншу, при якому графічна форма слова відтворюється якомога точніше за допомогою алфавіту мови перекладу. Вона використовується, коли важливо зберегти оригінальну візуальну форму слова, зокрема для імен, власних назв, брендів або специфічних термінів.

“La pandemia del coronavirus ha afectado a todo el mundo.” – “Пандемія коронавірусу торкнулася всього світу.”

Слово «coronavirus» походить від латинського кореня. При перекладі використовується транслітерація, щоб зберегти стандартизовану наукову назву вірусу в українській мові.

“Google ha cambiado su algoritmo otra vez.” – “Гугл знову змінив свій алгоритм.”

Назва компанії «Google» транслітерується як «Гугл» в українській мові, зберігаючи фонетичну схожість з оригінальною назвою і водночас адаптуючи її до графічної системи українського письма.

“Twitter es una plataforma popular para compartir noticias.” – “Твіттер - популярна платформа для обміну новинами.”

Транслітерація «Twitter» як «Твіттер» дозволяє українським читачам точно ідентифікувати соціальну мережу, при цьому зберігаючи звукову та візуальну впізнаваність бренду.

“Instagram ha introducido nuevas funciones.” – “Інстаграм ввів нові функції.”

Ім'я соціальної мережі «Instagram» транслітерується як «Інстаграм», що забезпечує збереження оригінального написання і легке впізнання серед користувачів українською [41; 36].

Калькування — це перекладацька техніка, яка полягає у заміні складових частин слова або фрази, таких як морфеми або стійкі словосполучення, їхніми лексичними відповідниками в мові перекладу. Цей метод часто використовується для перенесення культурно-специфічних понять або ідіом, які неможливо точно перекласти іншими способами без втрати змісту. В нашому дослідженні ця трансформація була найчисельнішою.

“El ciberacoso es un problema grave en las redes sociales.” – “Кіберзнущання є серйозною проблемою у соціальних мережах”.

«Ciberacoso» походить від «ciber-» (кібер-, що стосується інтернету) та «acoso» (знущання, переслідування). Калькуванням українською мовою є «кіберзнущання», що передає як технологічну, так і поведінкову складові.

“La economía gig afecta a los trabajadores independientes.” – “Економіка гігів впливає на фрілансерів”.

Термін «gig economy» вказує на роботу за короткостроковими контрактами або вільним графіком. Поняття «гіг» було кальковано з англійської на українську як «гіг», що зберігає економічний контекст.

“El whataboutism es común en debates políticos.” – “Аргументація «а що щодо» є поширеною у політичних дебатах” [41; 38].

«Whataboutism» використовується для опису ситуацій, коли відповідь на звинувачення полягає в наведенні звинувачень у бік звинувачувача, часто ігноруючи основне питання.

“En nuestra época prevalece el concepto del amor líquido.” – “У наш час переважає концепція рідкого кохання”.

Фраза «*amor líquido*», яка виникла з соціологічних теорій Зигмунта Баумана, описує перехідні і несталі міжособистісні стосунки. Українське «рідке кохання» є калькою, що лише наближено відображає філософську та соціальну природу явища.

“El microaprendizaje permite absorber conocimientos en pequeñas dosis.” – “Мікронавчання дозволяє засвоювати знання невеликими порціями.”

Слово «*microaprendizaje*» складається з префіксу «мікро-» (мікро-, що означає маленький або короткий) і «*aprendizaje*» (навчання). Використання калькування для цього слова з іспанської мови в українську допомагає зберегти інноваційний аспект навчання у коротких форматах.

“Los deepfakes son un desafío para la verificación de contenidos.” – “Глибинні підроблення\фальшування становлять виклик для перевірки контенту”.

«*Deepfake*» є поєднанням слова «*deep learning*» (глибинне навчання) і «*fake*» (підробка), що описує використання штучного інтелекту для створення переконливих фальшивих відео або аудіо записів.

“La cancel culture ha llevado a la retirada de varios productos del mercado.” – “Культура відміни призвела до вилучення декількох продуктів з ринку”.

«*Cancel Culture*» описує соціальний явище, де особи або продукти стають об'єктами бойкоту або ізоляції за позицію\вчинки, які вважаються неприйнятними або образливими [41; 39].

“La era digital nos ha llevado a un estado de infoxicación.” – “Цифрова ера привела нас до стану інформаційного отруєння”.

«*Infoxicación*» є неологізмом, який поєднує «*información*» (інформація) і суфікс «-*xicación*» від слова «*intoxicación*» (отруєння). Калькування цього слова як «інформаційне отруєння» допомагає передати концепцію перенасичення інформацією, яка може бути шкідливою.

“El sobreturismo está destruyendo nuestros sitios históricos más queridos.” – “Надмірний туризм руйнує наші найбільш улюблені історичні місця”.

Термін «sobreturismo» виник зі слова «turismo» (туризм) з додаванням префіксу «sobre-» (надмірний, занадто). Калькуванням «надмірний туризм» в українській мові підкреслюється проблема перенаселення туристичних місць, що негативно впливає на них.

“Tras varios meses, el desconfinamiento ha comenzado.” – “Після кількох місяців розпочався вихід з карантину”.

Слово «desconfinamiento» утворене від «confinamiento» (карантин, ізоляція) з префіксом «des-» (вказує на зняття або протилежну дію). Калькування як "вихід з карантину" точно передає дію завершення періоду обмежень, пов'язаних з пандемією [41; 40].

Додавання (розширення) у перекладі — це техніка, яка включає використання додаткових слів або фраз у перекладі, щоб забезпечити краще розуміння тексту або передати нюанси, які неявно містяться в оригіналі. Цей метод допомагає адаптувати текст до культурних особливостей мови перекладу та уникнути можливих непорозумінь.

“La solastalgia se refiere a la angustia emocional causada por los cambios ambientales directamente observados en el hogar o en su entorno habitual.” – “Соластальгія описує емоційний дискомфорт або тривогу, який виникає через спостереження за безпосередніми змінами у природному середовищі своєї домівки або звичайного оточення”.

«Solastalgia» - це неологізм, який поєднує поняття «розрада» і «ностальгія» для опису емоційного болю, пов'язаного зі змінами в навколишньому середовищі в рідному домі. Додавання таких фраз, як «емоційний дискомфорт або тривога», допомагає уточнити тип страждань, про які йдеться, оскільки прямий український еквівалент сам по собі може не передати весь емоційний обсяг терміна [41; 37].

Фраза *“el hombre de la gabardina también habita en Internet”* буквально перекладається як «чоловік у плащі також існує в Інтернеті». Однак, ми

перекладаємо її як «підозрілого чоловіка у плащі можна зустріти в Інтернеті», додаючи слово «підозрілий» для підкреслення загрози та замінюючи дієслово на модальну форму «можна зустріти». Це забезпечує більшу точність у передачі контексту та допомагає читачеві зрозуміти сенс неологізму.

“El gobierno anunció la desescalada de las restricciones.” – “Уряд оголосив про поступове пом'якшення (зниження рівня) карантинних обмежень”.

Слово «desescalada» в іспанській мові відносно нове і використовується для опису процесу зменшення обмежень, введених через COVID-19. В українському перекладі додається пояснення процесу, щоб зробити зміст зрозумілішим.

“La aporofobia es un problema social en aumento.” – “Апорофобія, страх або ворожість до бідних, є зростаючою соціальною проблемою”.

Термін «aporofobia» є новим і описує страх або антипатію до бідних або бездомних. В українському перекладі додається визначення терміну для кращого розуміння.

“El ciberactivismo ha jugado un papel crucial en la organización de protestas.” - “Інтернет-активізм відіграв ключову роль у організації протестів”.

«Ciberactivismo» використовується для опису активізму, який відбувається в цифровому просторі, особливо через соціальні мережі, що допомагає організувати та розповсюджувати інформацію про протести та інші соціальні ініціативи [41; 36].

Переклад за допомогою аналогів (або заміна аналогічними поняттями) є одним із способів передати смисл оригінального тексту, коли пряме перекладення може бути складним або коли оригінальне поняття має культурно-специфічні особливості, що роблять його незрозумілим для цільової аудиторії. Ця техніка дозволяє використати близькі за змістом слова або вирази з мови перекладу, які мають аналогічні функції або асоціації.

“Las cryptomonedas están revolucionando el sistema financiero global con su capacidad de ofrecer transacciones seguras y descentralizadas.” – “Криптовалюти

радикально змінюють глобальну фінансову систему, надаючи можливість здійснювати безпечні та децентралізовані трансакції”.

«Cryptomonedas» безпосередньо перекладається українською як «криптовалюта» (криптовалюта). Обидва терміни описують цифрову або віртуальну валюту, захищену криптографією. Трансформація тут проста, оскільки концепція криптовалют має глобальне значення, а український термін був безпосередньо запозичений зі світового лексикону, що гарантує однакове розуміння технологічних та фінансових наслідків у різних мовах.

“La despapelización de los procesos administrativos busca reducir el uso de papel, fomentando prácticas más ecológicas en las oficinas.” – “Депаперизація адміністративних процесів спрямована на зменшення використання паперу та підтримку більш екологічних практик у офісах”.

Термін «despapelización» поєднує в собі «des-« (префікс, що вказує на видалення) та «papel» (папір), що відображає зусилля зі зменшення використання паперу. Український термін «депаперизація» має ту саму структуру, поєднуючи «де-» (видалення) і «папір», що безпосередньо відповідає оригінальному терміну. Цей переклад відтворює не лише технічне значення, але й екологічну свідомість, що закладена в неологізмі, адаптуючи культурний зсув у бік сталого розвитку [41; 38].

“El emprendetón se organiza para fomentar la creación de nuevas empresas”. – “Марафон стартапів проводиться для стимулювання створення нових підприємств”.

Слово «emprendetón» є неологізмом, утвореним від «emprender» (розпочати бізнес) і суфікса «-tón», який асоціюється з масштабними подіями, аналогічно до «hackathon». В українській мові близьким за значенням аналогом є «марафон», що також натякає на ідею великої, інтенсивної події.

“El clicktivismo es a menudo criticado por su falta de impacto real.” – “Кліктивізм часто критикують за відсутність реального впливу.”

Слово «clicktivismo» поєднує «clic» (клік) і «activismo» (активізм) і використовується для опису типу онлайн-активізму, який обмежується

простими кліками, лайками та репостами. Український вираз «кліктивізм» є прямим аналогом і зрозумілим для української аудиторії.

“Los nuevos carriles bici han mejorado la movilidad urbana.” – “Нові велосипедні доріжки покращили міську мобільність”.

Хоча прямий переклад «carril bici» був би «велосипедна смуга», у контексті розвитку інфраструктури частіше вживається «велосипедна доріжка», яка краще передає уявлення про призначене і безпечне місце для велосипедистів у міському середовищі.

“Las empresas fintech están transformando el sector bancario.” – “Компанії у сфері фінансових технологій трансформують банківський сектор”.

Термін «fintech», що є скороченням від «financial technology» (фінансові технології), не має прямого короткого відповідника у багатьох мовах, тому використовується аналог "фінансові технології", що описує суть діяльності таких компаній [41; 37].

Під час лексичних заміन неординарні іспанські слова або фрази замінюються відповідними українськими лексичними конструкціями, які є доречними в контексті української мови. Ці заміни також відповідають мовним перевагам українських користувачів:

“En la antigua colonia española, porque si se retira, hay un riesgo de que se reanuden las hostilidades.” – “Генеральний секретар ООН звернувся до Ради Безпеки з проханням продовжити на шість місяців мандат двохсот голубих шоломів, розміщених у колишній іспанській колонії, адже їхній відхід може спричинити поновлення військових дій”.

Лексичне додавання полягає в тому, що до перекладу додається додаткове слово або словосполучення для досягнення необхідної прагматичної і стилістичної адекватності української мови.

Іноді у перекладі застосовується лексичне додавання разом з лексичною заміною:

“La cumbre iberoamericana esta semana ha cumplido diecisiete ediciones anuales ininterrumpidas.” – “Цього тижня пройшла сімнадцята щорічна іберо-американська зустріч керівників держав, яка незмінно відбувалася всі ці роки”.

Варто відзначити як лаконізм, так і глибоке семантичне навантаження цієї іспанської фрази. У цих прикладах перекладач вніс зміни, які стосувалися «звичайної» лексики (*otros, ediciones ininterrumpidas*) [41; 37].

Описовий переклад використовується тоді, коли необхідно передати суть терміна або виразу через детальний опис його функцій, характеристик або контексту. Цей метод допомагає забезпечити глибше розуміння терміну, особливо коли він містить культурні особливості або є незнайомим для аудиторії мови перекладу

“La gentrificación está cambiando la cara de nuestros barrios.” – “Процес 'оздоблення', який полягає у перетворенні міських районів через впровадження дорогих житлових та комерційних проєктів, змінює обличчя наших мікрорайонів”.

Іспанське слово «*gentrificación*» важко перекласти одним словом, тому описовий переклад дозволяє українській аудиторії зрозуміти, що це соціально-економічний процес, який включає підвищення вартості нерухомості та зміну демографічного складу районів.

“La podemización de algunos partidos ha provocado una reconfiguración del panorama político español.” – “Подемізація деяких партій спричинила переконфігурацію політичного ландшафту Іспанії”.

Термін «*podemización*» був перекладений як «подемізація», що описує процес набуття партіями рис, характерних для партії «Подемос». ¹Це дозволяє українському читачеві зрозуміти, що відбувається зміщення в політичних позиціях і тактиці.

¹ Подемос – (ісп. Podemos, «Можемо!») - політична партія Іспанії, заснована в січні 2014 року групою лівих активістів та інтелектуалів як політичне крило Руху 15 березня, або «Індігнадос» - іспанського аналога «Захопи Волл-стріт».

“La economía colaborativa puede cambiar nuestros hábitos de consumo.” – “Економіка спільного використання, що базується на принципах поділу активів і послуг між людьми, може змінити наші споживчі звички”.

Термін «*economía colaborativa*» охоплює більше, ніж традиційне поняття спільного використання ресурсів, тому в описовому перекладі уточнюється, що це стосується широкого спектру активів та послуг, які діляться на спільноті [41; 39].

“El gobierno propone la desjudicialización de los conflictos laborales para agilizar las resoluciones.” – “Уряд пропонує деюдиціалізацію трудових конфліктів для прискорення вирішення”.

Слово “desjudicialización” було перекладено як “деюдиціалізація”, описуючи ініціативу зменшення ролі судової системи в певних процесах. Цей переклад передає намір уряду зробити процес вирішення конфліктів більш ефективним.

“El nomadismo digital es una tendencia creciente entre profesionales jóvenes.” – “Цифрове кочівництво, яке полягає в здійсненні професійної діяльності з будь-якої точки світу за допомогою інтернет-з'єднання, стає дедалі популярнішим серед молодих спеціалістів”.

Термін «*nomadismo digital*» описує сучасне явище, де професіонали використовують технології для роботи віддалено, не прив'язуючись до фіксованого робочого місця. Описовий переклад допомагає передати повну картину цього явища, позначаючи важливу зміну в робочих звичках, що стає характерною для сучасної культури праці.

“En las últimas elecciones, el sorpasso de los socialistas sobre los conservadores fue inesperado.” – “На останніх виборах несподіване сорпассо соціалістів над консерваторами вразило всіх”.

«Sorpasso» перекладено як «сорпассо», зберігаючи оригінальний термін для опису моменту, коли одна партія обганяє іншу. Це слово має конкретне значення в контексті іспанських виборів і тому залишено без змін.

“La desconexión digital es necesaria para mantener la salud mental.” – “Цифрове відключення, процес свідомого уникнення використання цифрових пристроїв для збереження психічного здоров'я, є необхідним”.

Термін «desconexión digital» описує акт відмови від використання електронних пристроїв з метою зниження стресу та покращення психічного стану. В описовому перекладі уточнюється, що це свідомий вибір, спрямований на покращення психічного здоров'я, що допомагає читачеві краще зрозуміти цілі та значення цього явища [41; 40].

Синтаксичне уподібнення в перекладі полягає у приведенні структури перекладеного тексту до звичних для цільової мови конструкцій, зберігаючи при цьому зміст оригіналу. Цей метод допомагає зробити текст більш зрозумілим та природнім для читачів цільової мови. Ось декілька складних прикладів синтаксичного уподібнення у перекладі сучасних іспанських неологізмів:

“El ciberacoso ha aumentado considerablemente con el uso extendido de Internet”. – “Зі зростанням використання Інтернету значно зросла кількість випадків кібербулінгу”.

В іспанському тексті слово «ciberacoso» (киберзалякування) веде речення, тоді як у перекладі на українську мову суб'єкт (зростання використання Інтернету) та предикат (значно зросла кількість випадків кібербулінгу) розташовані так, щоб бути більш логічними та зрозумілими для українського читача, відображаючи звичнішу для них синтаксичну структуру.

“La micromovilidad está transformando el transporte urbano.” – “Транспорт у містах перетворюється завдяки мікромобільності”.

Іспанське речення починається з суб'єкта «La micromovilidad» (мікромобільність), в той час як український переклад використовує інверсію для кращого підкреслення дії (перетворюється) на початку речення, що робить структуру речення більш природною для українських читачів [41; 37].

“La economía naranja contribuye a la diversificación de la economía nacional.” – “До диверсифікації національної економіки вносить вклад креативна економіка”.

У перекладі суб'єкт (креативна економіка) переміщений у кінець речення, а дія (внесення вкладу) розміщена на початку, що відповідає звичній для української мови структурі речення, що підкреслює важливість дії.

“El biohacking busca optimizar el rendimiento humano.” – “Оптимізація людської продуктивності є метою біохакингу”.

Іспанське речення має суб'єкт-предикатну структуру, тоді як український переклад ставить на перше місце мету дії, що робить речення більш зосередженим на результаті, що є типовим для українського стилю.

“Plataformas de streaming están cambiando la forma en que consumimos entretenimiento.” – “Спосіб, яким ми споживаємо розваги, змінюється завдяки стрімінговим платформам”.

В оригіналі суб'єкт (стрімінгові платформи) займає початкову позицію, а в українському перекладі фокус зміщений на дію (зміну способу споживання розваг), що відображає більш пасивну роль платформ і акцентує увагу на ефекті цих змін.

“La realidad aumentada ofrece nuevas posibilidades para la educación.” – “У сфері освіти відкриваються нові можливості завдяки розширеній реальності”.

Переклад відображає зміщення акценту з технології (розширена реальність) на її практичне застосування (освіта), підкреслюючи користь нововведення, що важливо для зрозуміння читачами його значимості [41; 37].

Підбиваючи підсумки: нами було проаналізовано 200 неологізмів іспанської мови ЗМІ (на прикладі сайту (20minutos.es)) на предмет різноманітних трансформацій в українських перекладах. На рисунку 2.1 зображено отримані результати.

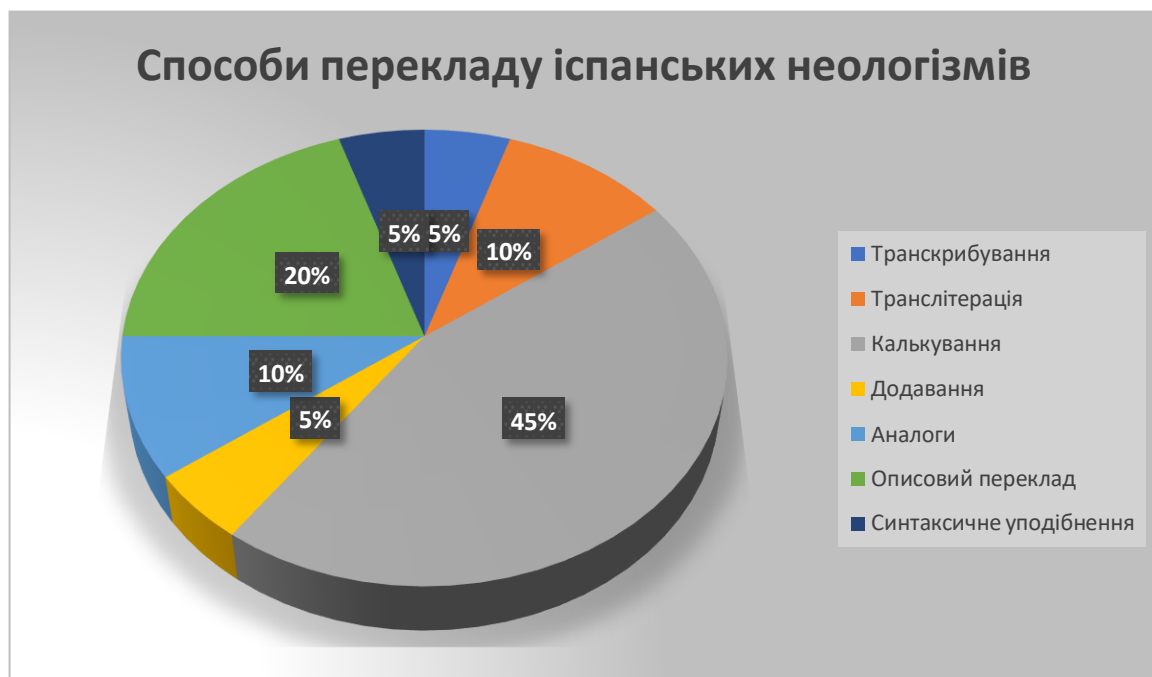


Рисунок 2.1. Способи перекладу іспанських неологізмів

Отже, ми можемо константувати активне застосування перекладацьких трансформацій при адаптації іспанських неологізмів до української мови, які також допомагають передати унікальну інформацію цих слів. Хоча існує багато класифікацій перекладацьких трансформацій, не всі вони регулярно використовуються для перекладу вказаної лексики. Найчастіше використовувані трансформації включають калькування (45%), описовий переклад (20%), транслітерацію (10%), пошук відповідників-аналогів (10%), транскрибування (5%), синтаксичне уподібнення (дослівний переклад) (5%) та додавання (5%).

Процес перекладу іспанських неологізмів включає два етапи: 1) виявлення значення нового слова за допомогою спеціалізованої літератури та фонових знань; 2) вибір відповідного методу перекладу, такого як транскрибування, транслітерація, калькування, описовий переклад чи пошук аналогів. Складнощі зазвичай виникають через обмежені знання перекладача в конкретній області, до якої належить неологізм, а не через недоліки в знанні іспанської мови.

Висновки до 2 розділу

В другій частині нашого дослідження ми дослідили способи творення неологізмів мови ЗМІ. В сучасній іспанській та українській мовах медіанеологізми, створені на позначення новітніх явищ - виникають завдяки різноманітним лінгвістичним процесам. Зокрема, обидві мови активно використовують процеси деривації та композиції для створення нових слів, але при цьому є відмінності в пріоритетах і механізмах. Наприклад, в іспанській мові популярними є афіксальні методи, тоді як українська мова частіше вдається до складних слів. Активне впровадження технологій та глобалізаційних процесів спричиняє появу багатьох іншомовних запозичень, особливо у сфері інформаційних технологій, що також слід враховувати при вивченні неологізмів. Це зумовлює необхідність розробки методів інтеграції таких слів у лінгвістичні системи обох мов, а також підходів до їхньої нормалізації і стандартизації.

У ході дослідження особливостей функціонування неологізмів в сучасних іспанській та українській мовах було виявлено, що новостворені слова часто відіграють ключову роль у рефлексії соціокультурних змін та технологічного прогресу. Неологізми сприяють лексичному збагаченню мови та допомагають мовним спільнотам адаптуватися до нових реалій, тим самим сприяючи розвитку мови і збереженню культурної ідентичності. Водночас, виклики, які виникають у процесі інтеграції неологізмів, включають питання їх прийняття спільнотою, адаптації до норм мови та їхньої стилістичної ангажованості.

З іншого боку, важливим аспектом функціонування неологізмів є їхня стандартизація і нормалізація у мовній системі, що є ключовим для забезпечення їхньої зрозумілості та широкого використання. Спостерігається, що мовні інституції та освітні організації обох мов повинні активно працювати над створенням рекомендацій та правил, які допоможуть інтегрувати нові слова в мову, зберігаючи при цьому її структурну цілісність та функціональну

ефективність. Це дозволить не тільки підтримувати актуальність мови, а й сприяти більшій її доступності та зрозумілості для всіх користувачів.

Для аналізу способів перекладу іспанських неологізмів українською мовою ми обрали різноманітні тексти іспанських ЗМІ (на прикладі сайту (20minutos.es), де методом суцільної вибірки було досліджено 200 прикладів сучасних неологізмів. Було виявлено, що найчастіше використовувані трансформації включають калькування (45%), описовий переклад (20%), транслітерацію (10%), пошук відповідників-аналогів (10%), транскрибування (5%), синтаксичне уподібнення (дослівний переклад) (5%) та додавання (5%).

ВИСНОВКИ

Дипломна робота написана на тему «**Порівняння найпродуктивніших шляхів творення неологізмів в іспанській та українській мовах та проблематика їхнього перекладу**». В ході написання було виконано наступні завдання:

1. Дослідження неологізмів та їхньої ролі в сучасній іспанській лексикології, що свідчить про їхню важливість в описі нових явищ, понять та об'єктів. Неологізми не тільки збагачують лексичний склад мови, вводячи нові слова для опису нових явищ, але й відіграють ключову роль у формуванні мовної ідентичності спільноти. Це особливо помітно в іспанській мові, де нові слова часто походять із популярної культури, технологій та міжнародного обміну, підкреслюючи глобалізаційні процеси та інтеграцію Іспанії в ширший світовий контекст. З іншого боку, неологізми в іспанській мові також ставлять перед лінгвістами питання про збереження чистоти мови та її структурної цілісності. Вивчення та стандартизація новостворених слів є складним завданням, що вимагає постійного оновлення лексикографічних баз та словників.

2. Визначення джерел та способів утворення неологізмів в іспанській та українській мовах. Дослідження джерел та способів утворення неологізмів в іспанській та українській мовах виявило різноманіття методів, через які ці мови адаптуються до змін у суспільстві та культурі. У обох мовах велику роль відіграють такі процеси, як деривація, композиція та запозичення. Іспанська мова виявляє значну відкритість до запозичень, особливо з англійської мови, що відображає глобалізаційні тенденції та тісні культурні зв'язки з США та іншими англійськими країнами. Українська мова також використовує запозичення, але з більшим акцентом на слов'янські джерела, а також активно застосовує морфологічні та словотворчі засоби для створення нових слів, що відображає більш консервативний підхід до поповнення лексики.

З іншого боку, вивчення неологізмів у цих мовах підкреслює важливість культурної специфіки в процесі словотворення. Наприклад, в іспанській мові

спостерігається тенденція до творення неологізмів, що відображають новітні технологічні та соціальні явища, в той час як українська мова частіше вдається до створення словесних новотворів, які підкреслюють національну ідентичність та культурну самобутність.

3. Ми проаналізували способи словотворення неологізмів сучасної іспанської та української мов. В другій частині нашого дослідження ми дослідили способи творення неологізмів мови ЗМІ. В сучасних іспанській та українській мовах медіа-неологізми, створені на позначення новітніх явищ - виникають завдяки різноманітним лінгвістичним процесам. Зокрема, обидві мови активно використовують засоби деривації та композиції для створення нових слів, але при цьому є відмінності в пріоритетах і механізмах. Наприклад, в іспанській мові популярними є афіксальні методи, тоді як українська мова частіше вдається до складних слів. Активне впровадження технологій та глобалізаційних процесів спричиняє появу багатьох іншомовних запозичень, особливо у сфері інформаційних технологій, що також слід враховувати при вивченні неологізмів. Це зумовлює необхідність розробки методів інтеграції таких слів у лінгвістичні системи обох мов, а також підходів до їхньої нормалізації і стандартизації.

4. Розглянуто особливості перекладу іспанських неологізмів на українську мову. У ході дослідження особливостей функціонування неологізмів в сучасних іспанській та українській мовах було виявлено, що новостворені слова часто відіграють ключову роль у рефлексії соціокультурних змін та технологічного прогресу. Неологізми сприяють лексичному збагаченню мови та допомагають мовним спільнотам адаптуватися до нових реалій, тим самим сприяючи мовному розвитку і збереженню культурної ідентичності. Водночас, виклики, які виникають у процесі інтеграції неологізмів, включають питання їх прийняття спільнотою, адаптації до норм мови та їхньої стилістичної ангажованості.

З іншого боку, важливим аспектом функціонування неологізмів є їхня стандартизація та унормування у мовній системі, що є ключовим для

забезпечення їхньої зрозумілості та широкого використання. Спостерігається, що мовні інституції та освітні організації обох мов повинні активно працювати над створенням рекомендацій та правил, які допоможуть інтегрувати нові слова в мову, зберігаючи при цьому її структурну цілісність та функціональну ефективність. Це дозволить не тільки підтримувати актуальність мови, а й сприяти більшій її доступності та зрозумілості для всіх користувачів.

Для аналізу способів перекладу іспанських неологізмів українською мовою ми обрали різноманітні тексти іспанських ЗМІ, де методом суцільної вибірки було досліджено 200 прикладів сучасних неологізмів. Було виявлено, що найчастіше використовуваними трансформаціями є калькування (45%), описовий переклад (20%), транслітерацію (10%), пошук відповідників-аналогів (10%), транскрибування (5%), синтаксичне уподібнення (дослівний переклад) (5%) та додавання (5%).

СПИСОК ВИКОРИСТАНИХ ДЖЕРЕЛ

1. Алімова Р. Р. Неологія в аспекті дериваційних і семантичних процесів. Іberoамериканські зошити. 2013. №2 (2). С. 75–89.
2. Бабелюк О.А., Дідух Л.І. Способи творення неологізмів на позначення явищ COVID-19 в англomовному епідеміологічному дискурсі. Львівський філологічний часопис. 2020. № 7. С. 5–12.
3. Борисова О.В. Способи перекладу неологізмів та особливості їх опанування студентами на заняттях з практики перекладу. Мовні та концептуальні картини світу. Збірник наукових праць. Київ : КНУТШ. Вип. 24, ч. 1. 2008. 359 с.
4. Волченко О. Індивідуально-авторські неологізми як перекладознавча проблема. Наукові записки Вінницького державного педагогічного університету імені Михайла Коцюбинського. Серія «Філологія». 2018. Вип. 27. С. 116–124.
5. Гаєва Д. О., Прокопович Н. Ю. Афіксація як найпродуктивніший спосіб творення неологізмів у сучасному англomовному медіадискурсі. Теоретична і дидактична філологія. 2017. № 25. С. 58 – 65
6. Гальченко Я. С. Емоційно-оцінні суфікси з деспективним значенням у сучасній іспанській мові. Актуальні проблеми іспанської мови : тези міжв. студ. наук.-практ. конф., м. Запоріжжя, 23 груд. 2016 р. Запоріжжя, 2016. С. 179-180.
7. Денисюк Т. Б. Неологізми в іспанському економічному дискурсі. Національна економіка Республіки Білорусь: проблеми і перспективи : матеріали VIII Міжнар. науч.-практ. конф., м. Мінськ, 30 жовт. 2015 р. Мінськ, 2015. С. 342- 344.
8. Дзюбіна О. І. Особливості утворення і функціонування семантичних неологізмів іспанської мови в сфері інтернет-комунікації. 2014.10 жовт. (№12). С. 23-27.

9. Жлуктенко Ю. А., Березинський В. П., Борисенко І. І. Динаміка словотвірної системи та неологізми. Англійські неологізми. Київ: Наукова думка, 2002. С. 58–65.
10. Колоїз Ж. Українська неологія: здобутки і перспективи. Наукові праці: Науково-методичний журнал. Т. 105. Вип. 92: Філологія. Мовознавство. Миколаїв: Вид-во ЧДУ ім. Петра Могили, 2009. С. 56–61.
11. Косович О. В. Лексичні інновації в сучасній теорії неології. Наукові записки Національного університету «Острозька академія». Сер.: Філологічна. 2013. Вип. 35. С. 166–167.
12. Кузь Г. «Українська суспільно-політична неологія: лексика та фразеологія». Наукові записки Тернопільського національного педагогічного університету. Серія: Мовознавство, вип. II (24), 2014, с. 134–9.
13. Кульбіда Д. П. Структурно-семантична адаптація англоамериканізмів в іспанському мас-медійному туристичному дискурсі. Наукові записки Національного університету «Острозька академія». Серія «Філологічна». Випуск 66. С. 62–64.
14. Купріянов Є. В. Лексикографічна система іспанської мови: феноменологія інтегрального опису:[монографія]. Київ: УМІФ НАНУ, 2018. 254 с.
15. Кучеренко І. В. Лексичні інновації в сучасному масмедійному дискурсі України та Німеччини як перекладознавча проблема. Науковий вісник ДДПУ імені І. Франка. Серія “Філологічні науки”. Мовознавство. 2019. № 11. С. 90–98.
16. Кучеренко І. В. Лексичні інновації в сучасному масмедійному дискурсі України та Німеччини як перекладознавча проблема. Науковий вісник ДДПУ імені І. Франка. Серія “Філологічні науки”. Мовознавство. 2019. № 12. С. 100–105.
17. Ляпунова Н. В. Структура, семантика та прагматика словотвірних мережних неологізмів іспанської мови : автореф. дис ... канд. філ. наук :10.02.05. Київ, 2012. 15 с.

18. Мариненко П. І. Лексичні новотвори в сучасній іспанській мові: структурний та семантичний аспекти : дис... канд. наук:10.02.05. Київ, 2007. 23 с.
19. Мацько Л. Стилїстика української мови: Підручник для студентів філологічних спеціальностей вищих навчальних закладів/ Любов Мацько, Олеся Сидоренко, Оксана Мацько; Ред. Л. І. Мацько,. - К.: Вища школа, 2003. - 461 с.
20. Петрович В. Неологізми та okazіоналізми в сучасній українській мові / В. Петрович // Україна і світ: гуманітарно-технічна еліта та соціальний прогрес : тези доп. Міжнар. наук.-теор. конф. студ. і аспір., 7-8 квітня 2015 р., м. Харків : у 3 ч. Ч. 3 / редкол. Л. Л. Тovaжнянський [та ін.]. – Харків : НТУ "ХП", 2015. – С. 44-46.
21. Підкамінна Л.В. Неологізми в назвах професій у сучасній українській мові. Закарпатські філологічні студії. 2022. Вип. 24(2). С. 7-11.
22. Сингаївська Г. В., Наубетова О. Д. Арабізми у сучасній іспанській мові: історія запозичення й особливості функціонування. Мовні і концептуальні картини світу. 2013. Вип. 43 (3). С. 108–115.
23. Стишов О. «Семантичні неологізми в дискурсі українськомовних мас-медіа початку ХХІ століття». Філологічні студії. Науковий вісник Криворізького державного педагогічного університету, вип. 13, 2015, с. 364–74.
24. Філіппович Т. Особливості утворення неологізмів у сучасній іспанській мові. Іноземна мова у професійній підготовці спеціалістів: проблеми та стратегії : збірник тез доповідей ІV Міжнародної науково-практичної інтернет-конференції. Кропивницький : РВВ ЦДПУ ім. В. Винниченка, 2020. С. 21–24.
25. Шовкопляс Ю. О. Аспекти вивчення впливу іспанської на англійську мову США (порівняльний аналіз українських та зарубіжних досліджень). Науковий вісник ДДПУ імені І. Франка. Серія “Філологічні науки”. Мовознавство. 2019. № 11. С. 167–171.

26. Díaz Hormigo M. T. La formación de palabras : tendencias predominantes en la derivación / María Tadea Díaz Hormigo. Neología y creatividad lingüística : quaderns de filologia de la universitat de València (anejos № 77). Valencia : Universitat de València. P. 83–112.
27. Diccionario de la lengua española / Real Academia Española. Madrid: Espasa Libros, S.L.U., 2001. 2448 p.
28. Diccionario histórico de la lengua española, REAL ACADEMIA ESPAÑOLA. URL : www.rae.es/dhle
29. El nuevo dardo en la palabra. URL : <http://revistakatharsis.com>
30. Estornell Pons M^a. Neologismos en la prensa : criterios para reconocer y caracterizar las unidades neológicas. Quaderns de Filologia de la Univesitat de València. Valencia : Univesitat de València, 2009. 235 p.
31. Gerding C., Fuentes M., Gomez L.E., Kotz G. Anglicisms: An active word-formation mechanism in Spanish. Colombian Applied Linguistic Journal, 16 (1) / C. Gerding, M. Fuentes, Gomez L .E., Kotz G. – Chile, 2014. – 54 p.
32. Llopart-Saumell E. Los neologismos desde una perspectiva funcional: Correlación entre percepción y datos empíricos. URL : <https://dx.doi.org/10.4067/S0718-09342019000200665>
33. Navarro F. A. Neocoronaléxico popular. Agencia EFE, 01.08.2020. URL : <https://www.efesalud.com/neocoronalexico-popular-lenguaje-coronavirus/>
34. Real Academia Española. Tecnicismos, neologismos y extranjerismosen español. 23 edición del DRAE. URL : <http://www.rae.es/boletines/bilrae#sthash.gmHFLoz9.dpuf16>.
35. Villena B. Creación neológica en mapudungún: entre eldesplazamiento y la lealtad lingüística. Terminalia. 2014. № 10. P.37-49.

СПИСОК ДОВІДКОВОЇ ЛІТЕРАТУРИ

36. Cambridge dictionary. URL : <https://dictionary.cambridge.org/>
37. Diccionario de la lengua Española. URL : <https://dle.rae.es/>

38. Oxford Dictionary of Idioms. URL :
<https://www.oxfordreference.com/view/10.1093/acref/978019884521.001.0001/acref-9780198845621>
39. SpanishDictionary.com. URL : <https://www.spanishdict.com/>
40. Urban Dictionary. URL :
<https://www.urbandictionary.com/define.php?term=Covidiot>

СПИСОК ДЖЕРЕЛ ІЛЮСТРАТИВНОГО МАТЕРІАЛУ

41. 20minutos.es. URL : <https://www.20minutos.es/>
42. Суспільне новини. URL : <https://suspilne.media>

ДОДАТКИ

1. Amigovio (друг-коханець) - друг, з яким є інтимні відносини, але без зобов'язань.
2. Ancianar - старіти.
3. Antivacunas - противник вакцинації.
4. Antologar - створювати антологію.
5. Araqón – масове відключення електрики, зазвичай через аварію чи стихійне лихо, має негативне оцінювання.
6. Aporofobia - дискримінація бідних.
7. Apptivism - активізм через мобільні додатки.
8. Astronauta - астронавт.
9. Autocratismo – дії, що виходять за рамки влади.
10. Autotune - технологія корекції голосу в музиці.
11. Aznaridad – діяння в дусі Аснара.
12. Barista - бариста
13. Big data - великі дані
14. Binge-watching (зачіперення) - перегляд великої кількості серій серіалу за один раз.
15. Biodegradable - біорозкладаний
16. Biomaratón - подія, під час якої учасники беруть участь у швидких сесіях реєстрації біорізноманіття.
17. Bioplástico - пластик, виготовлений з біологічних матеріалів.
18. Bitcóin - популярна криптовалюта.
19. Blockchain (блокчейн) - технологія розподіленого реєстру.
20. Blogger (блогер) - людина, яка пише власний блог.
21. Brainstorm - Мозковий штурм
22. Buenaminos – відмовки.
23. Burnout – вигоряння.

24. Cazadora – косуха.
25. Chat - чат.
26. Chatarrización - процес утилізації старих автомобілів.
27. Chatbot (чатбот) - програма для автоматичного спілкування в чатах.
28. Ciberacoso (кібербулінг) - цькування в інтернеті.
29. Cibercrimen - кіберзлочин.
30. Ciberfeminismo - фемінізм, який включає цифрові технології.
31. Ciberpirata - хакер.
32. Ciberseguridad - захист інформаційних систем.
33. Cineforum - група або захід, на якому демонструють фільми, а потім обговорюють їх.
34. Clicar (клікати) - натискати кнопку миші.
35. Clickbait (клікбейт) - заголовок або посилання, розроблене для привернення уваги та кліків, часто вводить в оману.
36. Clicktivism (кліктивізм) – тип онлайн-активізму, який обмежується простими кліками, лайками та репостами.
37. Coach (коуч) - консультант або тренер, який допомагає покращити особистісні або професійні навички.
38. Co-living - співпроживання
39. Contactless - безконтактний
40. Correo basura - небажані, зазвичай комерційні електронних листів, відомих як «спам» («spam»).
41. Cortocircuitar - перешкоджати або зривати діяльність.
42. Cosmonauta – космонавт.
43. Covidiota – той, хто ігнорує поради громадської охорони здоров'я під час пандемії.
44. Coworking – коворкінг
45. Crispetas - попкорн.
46. Crowdfunding (краудфандинг) - збір коштів на проекти від маси людей через Інтернет.

47. Crowdlending - краудлендінг
48. Crowdsourcing - краудсорсінг
49. Cryptomonedas - криптовалюта.
50. Cultura cancel - виключення або бойкот особи чи організації через їхні дії або висловлювання.
51. Cybersecurity (кібербезпека) - захист інформаційних систем від атак в інтернеті.
52. Cyberspace (кіберпростір) - віртуальний простір даних, створений в мережі.
53. Deepfake - дїпфейк
54. Deplatforming - акт видалення особи чи контенту з платформи.
55. Desconexión digital - відмова від використання цифрових пристроїв для відновлення здоров'я.
56. Desconfinamiento - вихід з карантину.
57. Desescalada - поступове послаблення обмежень.
58. Desjudicialización (деюдиціалізація) - ініціатива зменшення ролі судової системи в певних процесах.
59. Despapelización - процес зменшення використання паперу.
60. Detox - детокс
61. Digital detox (цифрове детоксикація) - перерва від електронних пристроїв для зниження стресу.
62. Download (завантажити) - отримати дані з інтернету на локальний пристрій.
63. Drogadependiente – наркозалежна людина
64. Drone (дрон) - безпілотний літальний апарат.
65. E-book (електронна книга) - книга у цифровому форматі.
66. Ecoansiedad - тривога через екологічні проблеми.
67. Ecofriendly - екологічно чистий.
68. E-commerce - електронна комерція

69. Econohotel - бюджетні готелі, які пропонують основні послуги без розкішних зручностей, орієнтуючись на економних мандрівників.
70. Ecosistema - система взаємодій між організмами та їхнім середовищем.
71. E-health - електронне здоров'я
72. E-learning (електронне навчання) - освіта через інтернет.
73. Emailear - листування електронною поштою.
74. Emojis (емоджі) - маленьке графічне зображення для вираження емоцій.
75. E-scooter - електросамокат
76. Factchecking - перевірка фактів.
77. Fake news - фейкові новини
78. Fidelización – закріплення клієнтської бази.
79. Fintech - бізнес, який використовує технології для покращення або автоматизації фінансових послуг і процесів.
80. Fintech (фінтех) - індустрія, що займається використанням новітніх технологій у фінансових послугах.
81. Foodie (фуді) - гурман або любитель їжі.
82. Fracking - метод видобутку природного газу або нафти.
83. Freemium (фріміум) - бізнес-модель, де базові послуги надаються безкоштовно, а додаткові - за плату.
84. Gamificación - використання ігрових елементів у неігрових контекстах.
85. Gamify - застосування ігрових принципів у неігрових процесах.
86. Gastrobar - заклади, які поєднують невимушену атмосферу бару з більш вишуканими кулінарними пропозиціями.
87. Gastrobar (гастробар) - бар з високоякісною кухнею.
88. Gentrificación - соціально-економічний процес, який включає підвищення вартості нерухомості та зміну демографічного складу районів.
89. Geolocalización - геолокація
90. Ghosting (гостінг) - раптове припинення всіх контактів і відповідей без пояснення.
91. Gin-tonic - джин-тонік

92. Golazo – красивий гол, що приніс перемогу команді.
93. googlear (google, іменник) — шукати інформацію в інтернеті за допомогою мережі google.
94. Greenwashing - грінвошинг
95. Guardacostas - берегова охорона.
96. Hackathon - хакатон
97. Hackear (хакнути) - несанкціонований доступ до комп'ютерних систем.
98. Hashtag – хештег.
99. Hashtag (хештег) - слово або фраза, після якої ставиться символ решітки (#) для маркування в соцмережах.
100. Hashtag activism (активізм хештегів) - використання хештегів в соцмережах для просування соціальних змін.
101. Hiperconectividad - стан високої з'єднаності через технології.
102. hipocristiano (іменник) — особа, яка стверджує, що живе за християнськими засадами, але чії дії суперечать цьому
103. Hipster (хіпстер) - особа, яка слідує моді на непопулярне або альтернативне.
104. Hipsterismo - культурний тренд, заснований на відмові від масової культури.
105. Homeshoring - домашній аутсорсинг (перенесення робочих місць додому)
106. Hooliganismo – хуліганська поведінка.
107. Inbound marketing - інбаунд-маркетинг
108. Inbox (інбокс) - папка для вхідних повідомлень електронної пошти.
109. Influencer – інфлюенсер
110. Influencerismo - суспільне явище, засноване на впливі інфлюенсерів.
111. Influencerismo - суспільне явище, засноване на впливі інфлюенсерів.
112. Infodemia - поширення великої кількості інформації, включаючи недостовірну.
113. Infografía - графічне представлення інформації.

114. Infopreneur - інфопренер
115. Infotainment - медіа-контент, який містить як інформацію, так і розваги, часто зустрічається в новинних програмах, які включають сегменти думок, пліток та гумору.
116. Insurtech - іншуртек (інновації у страхуванні)
117. Jailbreaking - зняття обмежень з програмного забезпечення пристрою.
118. Kilometro cero - місце, з якого відраховуються відстані.
119. La micromovilidad – мікромобільність.
120. Lavavajillas - машина для миття посуду.
121. Lifelogging - автоматичний запис подій з життя людини
122. Match - матч (збіг у додатках знайомств)
123. megaciudad (іменник) — дуже велике, величезне місто.
124. Meme (мем) - гумористичне зображення або текст, який швидко поширюється в інтернеті.
125. Merroir - солоні елементи води, знайдені в морському або річковому середовищі, які вносять вклад у відмінний смак зібраних молюсків (як устриці).
126. Microinfluencer - мікроінфлюенсер
127. Microlearning - навчання через короткі, концентровані уроки.
128. Millennial (міленіал) - особа, народжена в період з початку 1980-х до початку 2000-х.
129. Mochilero (мандрівник з рюкзаком) - людина, яка подорожує з рюкзаком на довгі відстані.
130. Modlet - пристрій, який підключається до розетки та слідкує за використанням енергії приладами, вимикаючи енергію в джерелі, коли вона не використовується.
131. Monitoreo (моніторинг) - діяльність, пов'язана з перевіркою прогресу інноваційних проєктів або інших активностей з метою досягнення визначених цілей.

132. Mooc - масові відкриті онлайн-курси
133. Nanotecnología - технологія, що працює з молекулярним розміром.
134. NEET (Ni en Empleo, ni en Educación, ni en Entrenamiento) - особа, яка не займається працевлаштуванням, освітою або навчанням.
135. negacionista (іменник) — хтось, хто заперечує певні історичні або природні реалії; vectorizar (дієслово) — перетворити цифрові зображення з растрового формату в векторний формат.
136. Newsletter - інформаційний бюлетень
137. Nomofobia - страх залишитися без мобільного телефону.
138. Nosequé – не зрозуміло що.
139. Oscarizar – нагородити Оскаром.
140. Outbound marketing - аутбаунд-маркетинг
141. Outdoor - аутдор (заходи на свіжому повітрі)
142. Outfit (аутфіт) - комплект одягу, особливо стильно підібраний.
143. Overbooking - продаж більше квитків, ніж є місць.
144. Pasatiempo - хобі або проведення часу.
145. Phishing (фішинг) - спроба отримати конфіденційну інформацію через підроблені електронні повідомлення.
146. Photobombing - випадкове або навмисне потрапляння в чужий кадр.
147. Playlist (плейлист) - список музичних треків, відтворюваний в певній послідовності.
148. Podcast (подкаст) - серія аудіо або відео файлів, які можна завантажити з інтернету.
149. Podemización (подемізація) - процес набуття партіями рис, характерних для партії «Подемос».
150. Prosumer - процюмер (споживач, який також виробляє контент або товар)
151. Rascacielos – хмарочос.
152. Realidad aumentada - доповнена реальність.

153. Reestructuraci3n - непряме скорочення чисельності персоналу внаслідок банкрутства.
154. Rock - рок.
155. Screenshot (скріншот) - знімок екрану, який показує відображення в той час.
156. Self-checkout (самообслуговування) - система, яка дозволяє покупцям самотійно сканувати та оплачувати товари.
157. Selfi - фото, зроблене самим собою.
158. Selfie stick (селфі-палиця) - аксесуар для зйомки селфі на відстані.
159. Self-tracking - самомоніторинг
160. Servidor - сервер.
161. Sitio web – вебсайт.
162. Smarthome (розумний дім) - дім, оснащений автоматизованими технологіями для керування.
163. Sobreturismo - перенаселення туристами.
164. Solastalgia - емоційний біль, пов'язаний зі змінами в навколишньому середовищі, в рідному домі.
165. Spin-off - спін-офф
166. Spoilerear (спойлерити) - розкривати ключові моменти сюжету.
167. Storytelling - мистецтво розповіді історій.
168. Streaming (стрімінг) - передача аудіо або відео в реальному часі через інтернет.
169. Streaming (стрімінг) - передача відео або аудіо контенту в режимі реального часу через інтернет.
170. Street food - вулична їжа
171. Sudoku (судоку) - головоломка з цифрами.
172. Superfood - суперфуд
173. Tablet (планшет) - мобільний електронний пристрій з сенсорним екраном.

174. Tarjetero - суддя або гравець, які отримали кілька покаральних карток під час матчу.
175. Telemedicina - медичне обслуговування на відстані.
176. Teletrabajo – дистанційна робота.
177. Textear (текстувати) - відправляти текстові повідомлення.
178. Textneck - біль у шиї, пов'язаний з тривалим використанням смартфонів.
179. Thatcheriano – характерне для Тетчер.
180. Tokenización - токенизація
181. Tokenizar - перетворення активу або права на цифровий токен.
182. Transmedia - трансмедіа
183. Triunfito – перемога, яка не мала вирішального значення.
184. Troleo - акт провокації або драгування інших в інтернеті.
185. Uberización - модель бізнесу, що базується на тимчасовому доступі до товарів або послуг.
186. Unboxing (анбоксинг) - процес відкриття коробки з новим товаром і запис цього для відео.
187. Unplugging - відключення (від технологій)
188. Upsycling (апсайклінг) - процес перетворення відходів на нові продукти вищої якості або корисності.
189. Vapear (вейпити) - вдихати пар від електронної сигарети.
190. Vaping - вейпінг
191. Vectorizar – перетворити цифрові зображення з растрового формату у векторний формат.
192. Veganismo - веганство
193. Vegano - особа, що дотримується веганського способу життя.
194. Videollamada - відеодзвінок.
195. Vlogger (влогер) - людина, яка регулярно публікує відео влоги (відео блоги).

196. Wearables (носимі пристрої) - електронні пристрої, які можна носити на тілі.
197. Webinar (вебінар) - семінар, проведений онлайн через веб-інтерфейс.
198. Whatsapear - відправка повідомлень через WhatsApp.
199. Youtubero - особа, яка робить відео для YouTube.
200. Zumbar - виконувати зумбу, танцювально-фітнес програму.

RESUMEN

En el mundo globalizado actual, que ha impulsado un desarrollo sin precedentes de la tecnología y la ciencia, los neologismos se han convertido en una parte integral del lenguaje, reflejando nuevos fenómenos, objetos e ideas. El estudio de los procesos de creación de neologismos y los problemas de su traducción es relevante para garantizar una comunicación intercultural efectiva, investigaciones científicas, traducción literaria y otros aspectos de la vida social.

Los cambios constantes en la formación de nuevas palabras en el español contemporáneo dictan la necesidad de investigar detalladamente los neologismos para identificar los principales cambios y direcciones del desarrollo del sistema de formación de palabras en español. El rápido desarrollo del mundo incita la aparición de nuevas palabras, subrayando la importancia de su estudio. Por lo tanto, la elección de este tema de investigación está determinada por la necesidad de un análisis profundo del carácter de los neologismos en español y los métodos de su traducción. También es importante centrarse en los mecanismos de aparición de nuevas palabras y su integración en el lenguaje, especialmente teniendo en cuenta el creciente interés por el español y su importancia en la comunicación internacional.

El interés de los lingüistas por el tema de los neologismos está en constante aumento, lo que se refleja en el creciente número de trabajos científicos dedicados a este tema. Esto se explica por la multifuncionalidad de los neologismos. Investigadores como V. Karpaliuk, N. Sologub, T. Yurchenko, Zh. Koloiz, O. Rebriy, G. Vokalchuk, P. Goyengaouz, K. Peshel, V. Heringer, O. Zibold, V. Wildgen y otros ya han contribuido al estudio de este fenómeno. Sin embargo, las investigaciones actuales están tomando una nueva dirección, centrandó la atención en el estudio de la naturaleza de los neologismos como elementos lingüísticos únicos. Al mismo tiempo, la especificidad de la creación de tales unidades léxicas en el discurso de diferentes

lenguas nacionales y los problemas que surgen en su traducción aún no han recibido la atención adecuada, lo que determina la importancia y relevancia de este estudio.

El objetivo de la investigación es identificar y comparar los mecanismos más productivos de formación de neologismos en los idiomas español y ucraniano, así como analizar los problemas que surgen durante su traducción entre estos idiomas.

Para alcanzar el objetivo propuesto, nos propusimos las siguientes tareas:

- Investigar los neologismos y su papel en la lexicología española contemporánea;
- Determinar las fuentes y métodos de formación de neologismos en los idiomas español y ucraniano;
- Analizar los métodos de formación de palabras de neologismos en los idiomas español y ucraniano contemporáneos;
- Considerar las peculiaridades de la traducción de neologismos españoles al idioma ucraniano.

Para alcanzar los objetivos y tareas propuestos, se utilizaron diversos métodos científicos y analíticos. Estos métodos incluyen el análisis de definiciones de diccionarios, el estudio del contexto, el análisis comparativo, la clasificación, el análisis de corpus y corporativo, así como el análisis estructural-semántico y la descripción detallada.

El objeto de la investigación son los neologismos de los idiomas español y ucraniano, y el sujeto son los métodos de formación y las técnicas de traducción de neologismos españoles al idioma ucraniano.

La novedad científica radica en el análisis comparativo de los procesos de formación de neologismos en dos sistemas lingüísticos diferentes y el desarrollo de recomendaciones para optimizar los procesos de traducción de neologismos entre estos idiomas, teniendo en cuenta sus características lingüísticas y culturales.

La investigación puede ser utilizada por traductores, lingüistas, editores, periodistas y otros especialistas que trabajan con textos para mejorar la calidad, lograr una mayor precisión en la traducción de neologismos y comprender los procesos lingüísticos en el contexto de la comunicación intercultural.

La investigación amplía la comprensión de los procesos de formación y funcionamiento de los neologismos en el lenguaje, contribuyendo a la lingüística, la semiótica y los estudios de traducción.

Dado que el tema es muy amplio, la investigación se limita al análisis de los mecanismos más relevantes y productivos de formación y traducción de neologismos de los idiomas español y ucraniano, basándose en ejemplos de medios de comunicación.

La tesis se compone de una introducción, dos capítulos, conclusiones, una lista de fuentes utilizadas, apéndices y un resumen.

El trabajo de tesis está escrito sobre el tema "Comparación de los caminos más productivos para la creación de neologismos en los idiomas español y ucraniano y la problemática de su traducción". Durante la redacción se realizaron las siguientes tareas:

1. Investigación de neologismos y su papel en la lexicología española contemporánea, lo que demuestra su importancia en la descripción de nuevos fenómenos, conceptos y objetos. Los neologismos no solo enriquecen el léxico del idioma, introduciendo nuevas palabras para describir nuevos fenómenos, sino que también juegan un papel clave en la formación de la identidad lingüística de la comunidad. Esto es especialmente evidente en el español, donde las nuevas palabras a menudo provienen de la cultura popular, la tecnología y el intercambio internacional, subrayando los procesos de globalización y la integración de España en un contexto mundial más amplio. Por otro lado, los neologismos en español también plantean a los lingüistas la

cuestión de la preservación de la pureza del idioma y su integridad estructural. El estudio y la estandarización de las palabras recién creadas es una tarea compleja que requiere la actualización constante de las bases lexicográficas y los diccionarios.

2. Determinación de las fuentes y métodos de formación de neologismos en los idiomas español y ucraniano. La investigación de las fuentes y métodos de formación de neologismos en los idiomas español y ucraniano reveló una diversidad de métodos a través de los cuales estos idiomas se adaptan a los cambios en la sociedad y la cultura. En ambos idiomas juegan un papel importante procesos como la derivación, la composición y el préstamo. El español muestra una considerable apertura a los préstamos, especialmente del inglés, lo que refleja las tendencias de globalización y los estrechos vínculos culturales con Estados Unidos y otros países de habla inglesa. El ucraniano también utiliza préstamos, pero con un mayor énfasis en las fuentes eslavas, y emplea activamente medios morfológicos y formativos de palabras para crear nuevas palabras, reflejando un enfoque más conservador para la expansión.
3. Para analizar las formas de traducir los neologismos españoles al ucraniano, elegimos varios textos de los medios de comunicación españoles (tomando como ejemplo el sitio (20minutos.es), donde se estudiaron 200 ejemplos de neologismos modernos mediante el método de muestreo continuo, que las transformaciones más utilizadas incluyen calco (45%), traducción descriptiva (20%), transliteración (10%), comparación (10%), transcripción (5%), asimilación sintáctica (traducción literal) (5%) y suma (5%).